

# Ilias 11

[1] ἡώς δ' ἐκ παρόντοιον τιθωνοῖς	aber aus von bei from beside von bei from beside erhabenen of noble
[2] ὅρνυθ', τοιούτοισι φόωσι φέρουντοισι	damit so that den Unsterblichen tol immortals und and
[3] Ζεὺς δέ ερυδα προίαλλε θοάς ἐπινῆας ἄχαιῶν	aber but schnelle swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαῖον|ηντον(Adj)(A), ποιέι|μοιτον(G) τείρας(L(A) μετὰ(Prp) |χεροντον(D)  
εἰχοντον(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselige, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.	grievous, of war portent with hands holding.
[5] στῇ δέπτεπον δύνασθοις μεγακήτειον την μελαίνη	aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,
[6] ἦν δέπτεπον μεσσάτῳ εσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε, Adv	die ja in mittleren midmost nach beiden Seiten, to both sides,
[7] ἡμένεις επειδην τοις κλισίας Τελαμωνιά δαο	einmal both bei upon
[8] ἡδὲ επειδην Αχιλλῆος τοις δέπτεπον εσχαταί νῆας εἴσας	und bei those die zwei ja am äußersten outermost wohl gebauten well balanced
[9] ερυσαντονέπισυντονοντον καὶ κάρτει χειρῶν	vertrauend trusting und and
[10] ενθατον στᾶσιν ορθοντον ἡύσεθε μέγατον τε πτερενόν τε πτερενόν	dort there gestanden habend having stood sehr greatly und furchtbar terribly und and
[11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δέπτεπον μέγατον σθένος ἔμβαλ' εκάστω	laut, on high, aber sehr greatly
[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι	un aufhörlich unceasing und and
[13] τοῖσι δέπτεπον ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται ἡὲ νέεσθαι	ihnen aber sofort straightway süßer sweeter oder or

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>υ</sup><sub>σι</sub> γλαφυ<sup>ρήσι</sup><sub>D</sub> φι<sup>λην</sup><sub>AdjA</sub> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
in in hohlgelüfteten liebgewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύ<sup>δης</sup><sub>Pt</sub> ἐβό<sup>ησεν</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ζών γνωσθαι ἄνωγεν  
aber but und and
- [16] Ἀργεύ<sup>ους</sup>· ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐδύσετο νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber but selbst himself blitzenden flashing
- [17] κνημῆ<sup>δας</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περ<sup>Prp</sup> κνήμη<sup>μησιν</sup> ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέ<sup>οισιν</sup><sub>AdjD</sub> ἐπισφυρί<sup>οις</sup> ἀρά<sup>ρουίας</sup><sub>A</sub><sup>PerPas</sup>  
schöne fair silbernen withsilver angepaßte-fitted.
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περ<sup>Prp</sup> στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Κινύρης δῶκε<sup>Kon</sup> ξευνήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι.  
den that einst ihm tohim gastgeschenklich guestgift
- [21] πεύθετο γὰρ<sup>Pt</sup> κύπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> Αχαιοί  
denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.  
nach to
- [23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶκε<sup>Kon</sup> χαριζόμενος<sup>N</sup><sub>PräMed</sub> βασιλῆ.  
darum ihm den it gefälligseind pleasing
- [24] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡτο<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἴμοις<sup>σαν</sup> μέλα<sup>νος</sup><sub>AdjG</sub> κυάνοι,  
dessen aber freilich indeed zehn dunkelblauen ofblack
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοὶ καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο.  
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ<sup>Prp</sup> δειρήν  
dunkelblaue blueblack aber but zu towards
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> τρισσιν ἐοικότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κρονίων  
drei three beiderseits oneachside gleichgeworden, havingresembled, welche und which and

- [28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>i</sup> στήριξε, τέρας μερόπιων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων.  
in in der|sterblich|redenden of|mortal
- [29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὡμοισιν βάλε τοξίφοις· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλοι  
um aber ja in aber ihm for|him
- [30] χρύσει<sup>ol</sup><sub>AdjN</sub> πάμφαινον, ἀτάρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεὸν ἦεν  
goldene golden aber um around
- [31] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> χρυσέοισιν<sup>AdjD</sup> ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
silbern silver mit|goldenem with|golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλετ' ἀμφιβρότην<sup>AdjA</sup> πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
dann aber then menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious
- [33] καλήν,<sup>AdjA</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύκλοι δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἥσαν,  
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze
- [34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄμφαλοι ἥσαν εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο  
in aber ihr for|it zwanzig twenty
- [35] λευκοί,<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέσοισιν ἦν μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοιο.  
weiße, white, in aber but des|dunklen of|black
- [36] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργὼ βλοσυρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφάνωτο  
ihr aber auf zwar indeed finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δεῖμός τε<sup>Pt</sup> Φόβος τε.<sup>Pt</sup>  
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ἀργύρεος<sup>AdjN</sup> τελαμῶν ἥν· αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deren aber aus of|her but out|of silber silver doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνεος<sup>AdjN</sup> ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥσαν  
dunkellblauer dark|blue aber but ihm for|it
- [40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμφιστρεφέες<sup>AdjN</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>AdjN</sup> ἐκπεφυμῖαι.<sup>N</sup><sub>PerAkt.</sub>  
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀμφίφαλον<sup>AdjA</sup> κυνέην θέτο τετραφάληρον<sup>AdjA</sup>  
aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

- [42] ὕπουριν·<sup>AdjA</sup> δεινὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόφος καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐνευεν.  
pferde|schweifig- schrecklich aber von|oben from|above  
horse|tailed- terribly but from|above
- [43] εἴλετο δέ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε δύω<sup>Adj</sup> κεκορυθμένα<sup>A</sup> χαλκῶ  
aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed
- [44] ὀξέα.<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκὸς ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτόφυς<sup>Adv</sup> οὐρανὸν<sup>Adv</sup> εἰσω<sup>Adv</sup>  
scharfe- sharp- weit far aber but von from der|Spitze straight|off οὐρανὸν hinein within
- [45] λάμπ· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγδού πησαν Α θηνατή τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡρη  
auf upon aber but und and und also Ηρη
- [46] τιμῶ σαι<sup>N</sup> ΠräAkt βασιλῆα πολυχρό σοιο<sup>AdjG</sup> Μυκίνης.  
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold
- [47] ἡνιόχῳ μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> ἐώ<sup>AdjD</sup> ἐπέ τελλεν ἐκαστος  
zwar indeed dann then eigenen to|his|own
- [48] ὕπους εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐρυκέμεν αὖθις<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω,  
gut well nach according|to wieder again an upon τάφρω,
- [49] αὐτοῖ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρυλέες σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι θωρηκθέντες<sup>N</sup> AorPas  
sie|selbst themselves aber mit with gerüstet having|armed
- [50] ῥώοντ'. ἀσβεστος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοὴ γένεται<sup>Adv</sup> ἦθι<sup>Adv</sup> πρό.<sup>Adv</sup>  
unlösbar unquenchable aber shout vorhin. before.
- [51] φθᾶν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγι<sup>Adv</sup> ἵππων<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω κοσμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
früher having|anticipated aber weit am at geordnet, having|been|marshalled,
- [52] ἵππεις δέ<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> μετεκίαθον· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸν  
aber but wenig a|little in in aber but κυδοιμὸν
- [53] ὥρσε κακὸν<sup>AdjA</sup> κρονίδης, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἥκεν εέρσας<sup>N</sup> AorAkt  
übel evil herab down aber von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched
- [54] αἵματι μυδαλέας<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἱθέρος, οὔνεκ<sup>Kon</sup> εἵμελλε  
tropfige wet aus out|of weil because
- [55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ιφθίμους<sup>AdjA</sup> κεφαλὰς<sup>AdjA</sup> δι προϊάψειν.  
viele many starke valiant

- [56] Τρῶες δ' Pt αὖθε Adv ἔτει ρωθεν Adv ἐπί Prp θρωσ μῷ πεδὶ οἰο  
aber wieder von|drüben from|the|other|side an on  
but again from|the|other|side an on
- [57] Ἐκτορά τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA Πουλυδά μαντα  
und um großen great und und blameless  
and around great and and blameless
- [58] Αἰνεῖ αὐ θ', Pt ὅς N Pr Τρωσὶ θε ὅς ὥς Adv τίετο δήμω,  
und, der who wie as  
and, who as
- [59] τρεῖς Adj τ' Pt Αὐ τηνορί δας Πόλυ βον καὶ Kon Α γήνορα δῖον AdjA  
drei auch und und strahlenden radiant  
three and and and radiant
- [60] ἡίθε ὄν τ' Pt Άκα μαντ' ἐπιείκελον AdjA ἀθανά τοισιν.  
auch and gleich|seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' Pt ἐν Prp πρώ τοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' Adv ἐίσην, AdjA  
aber in allseits on|all|sides gleiche, even,  
but among
- [62] οἵος N Pr δ' Pt ἐκ Prp νεφέ ων ἀνα φαίνεται οὐλιος AdjN ἀστὴρ  
wie|einer aber aus unheilvoller baleful  
such|as but out|of
- [63] παμφοί νων, N PräAkt τοτὲ Adv δ' Pt αὔτις Adv ἔδυ νέφε α σκιό εντα, AdjA  
ganz|leuchtend, all|shining, einmal aber wieder schattige, shadowy,
- [64] ὥς Adv Ἐκτωρ ὅτε Adv μέν Pt τε Pt με τὰ Prp πρώ τοισι φά νεσκεν,  
so so einmal zwar auch bei among
- [65] ἄλλοτε Adv δ' Pt ἐν Prp πυμά τοισι κε λεύων. N PräAkt πᾶς AdjN δ' Pt ἄρα Pt χαλκῶ  
ein|ander mal aber in befehlend· urgung· all all aber ja then indeed  
at|other|times but in
- [66] λάμφ' ὥς Adv τε Pt στερο πὴ πα τρὸς Διὸς αἰγιό χοιο. AdjG  
wie as und also des|aegis|tragenden. of|aegis|bearing.
- [67] οἱ N Pr δ', Pt ὥς Adv τ' Pt ἀμψ τῆρες ἐναντίοι AdjN ἄλλή λοισιν D Pr  
die aber, wie auch entgegen opposed einander to|each|other  
they but, as also
- [68] ὅγμον ἐ λαύνω σιν ἀν δρὸς μάκα ρος AdjG κατ' Prp ἄρουραν  
seligen blessed über down|over
- [69] πυρῶν ἢ Kon κριθῶν τὰ A Pr δὲ Pt δράγματα ταρφέα Adv πίπτει  
oder or die the aber but dicht thick|and|fast

[70]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup> <b>Τρώ</b> <sup>ες</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἄχαιοι</b> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλοιστι</b> <sup>D</sup> <b>θορόντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	so so und and auf upon einander each other springend leaping
[71]	<b>δήγουν</b> , <b>οὐδ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔτει</b> <sup>pol</sup> <sup>AdjN</sup> <b>μνώ</b> <b>οντ'</b> <b>όλοιο</b> <sup>AdjG</sup> <b>φόβοιο,</b>	nicht einmal nor andere others des verderblichen of destructive
[72]	<b>ἴσας</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ύσμινη</b> <b>κεφαλὰς</b> <b>ἔχεν,</b> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>λύκοι</b> <b>ὡς</b> <sup>Adv</sup>	gleiche aber but die who aber but wie as
[73]	<b>θῦνον</b> <b>Ἐ</b> <sup>ρις <b>δ'</b><sup>Pt</sup> <b>ἄρ</b><sup>Pt</sup> <b>ἔχαιρε</b> <b>πολύστονος</b><sup>AdjN</sup> <b>εἰσορόωσα</b><sup>N</sup> <b>PräAkt</b></sup>	aber ja vielklagend much groaning schauend· looking upon·
[74]	<b>οἶη</b> <sup>AdjN</sup> <b>γάρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ρά</b> <sup>Pt</sup> <b>θεῶν</b> <b>παρετύγχανε</b> <b>μαρναμένοισιν,</b> <sup>D</sup> <b>PräM/P</b>	allein denn ja den Kämpfenden, tol those fighting,
[75]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>σφιν</b> <sup>D</sup> <b>πάρεσσαν</b> <b>θεοί,</b> <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔκηλοι</b> <sup>AdjN</sup>	die aber andere nicht not ihnen to them sondern but sorglose at ease
[76]	<b>σφοῖσιν</b> <sup>D</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>μεγάροισι καθήσατο,</b> <b>ἥχι</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐκάστω</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	ihren eigenen in wo where jedem for each
[77]	<b>δώματα</b> <b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>τέτυκτο</b> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>πτύχας</b> <b>Οὐλύμοιο.</b>	schöne fair über throughout
[78]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡτιόωντο</b> <b>κελαινεφέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>Κρονίωνα</b>	alle all aber but schwarz bewölkt dark clouded
[79]	<b>οὕνεκ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>Τρώεσσιν</b> <b>ἔβούλετο</b> <b>κῦδος</b> <b>ὁρέξαι.</b>	weil because ja then
[80]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλέγιζε πατήρ</b> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup> <b>λιασθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>AorM/P</b>	deren zwar ja nicht der he aber abseits apart zurück gewichen having drawn aside
[81]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup> <b>καθέζετο</b> <b>κύδει</b> <b>γαίων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	der of the anderen others fern far away sich freuend rejoicing
[82]	<b>εἰσορόων</b> <sup>N</sup> <b>Τρώων</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>πόλιν</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νῆας</b> <b>Ἄχαιῶν</b>	hin schauend looking upon und and und also
[83]	<b>χαλκοῦ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>στεροπήν,</b> <b>όλλούντας</b> <sup>A</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>όλλυμένους</b> <sup>A</sup> <b>τε.</b> <sup>Pt</sup>	und and tötend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.

- [84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ̄ως καὶ<sup>Kon</sup> ἀ̄ξετο ιερὸν<sup>AdjN</sup> ἥμαρ,  
solange zwar indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>'Adv</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> βέλε' ἥπτετο, πῦπτε δὲ<sup>Pt</sup> λαός·  
so lange so long sehr very beider of both aber but
- [86] ἥμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτόμος περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als when aber but auch even
- [87] οὔρεος ἐν<sup>Prp</sup> βήσσησιν, επει<sup>Kon</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἐκορέσσατο χεῖρας  
in in nachdem auch when and
- [88] τάμνων<sup>N</sup> ΠräAkt δένδρεα μακρά,<sup>AdjA</sup> ἄδος τε<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἔκετο θυμόν,  
schneidend cutting lange, long, und ihm him
- [89] σίτου τε<sup>Pt</sup> γλυκεροῦ<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρένας ψυμένος αἴρει,  
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> Pr ἀρε τῇ Δαναοὶ οἱ δέ ξαντοφάλαγγας  
dann then mit eigener with their own
- [91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> PerMed ἐτάροισι κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἄγαμέμνων  
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὅρουσ', ἔλε δέ<sup>'Pt</sup> ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, A<sup>Pr</sup> επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εταῖρον οἰλῆα πλήξιππον.<sup>AdjA</sup>  
ihm|selbst, him dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ὑπάπων κατεπάλμενος<sup>N</sup> AorMed ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη  
freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἵθυς<sup>Adv</sup> μεματῶται<sup>A</sup> PerAkt μετάπιον<sup>AdjA</sup> δέξι<sup>AdjD</sup> δουρὶ  
den him aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη δόρυ οἱ<sup>D</sup> Pr σχέθε χαλκοβάρεια<sup>AdjN</sup>  
und nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>'Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr ἥλθε καὶ<sup>Kon</sup> ὄστέου, ἔγκεφαλος δέ<sup>Pt</sup>  
sondern but durch through sie|selbst of it und and aber but

- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἀ|πας<sup>AdjN</sup> πεπά|λακτο· δά|μασσε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεμα|ῶτα.<sup>A</sup> PerAkt  
innen within ganz all aber but ihm him eilenden. eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν| αὐθὲ<sup>Adv</sup> ἄ|ναξ ἀν|δρῶν Ἄγα| μέμνων  
und and die them zwar indeed vor|Ort there
- [100] στήθεσι| παμφατ| νοντας, <sup>A</sup> PräAkt εἰ|πει<sup>Kon</sup> περί| δύσε χι| τῶνας·  
all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βῆ| ι| σόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀντιφον| ἐξενα|ρίξων<sup>N</sup> FuAkt  
aber but er he und and also zu|entwaffen about|to|strip
- [102] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Πριά| μοιο νόθον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δύφρω<sup>ἐ</sup>όντας.<sup>A</sup> PräAkt δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιόχευν,  
in in einem one seiend being der the|one zwar uneheliche bastard
- [104] Ἀντιφος| αὖ<sup>Adv</sup> παρέ| βασκε πε| ρικλυτός.<sup>AdjN</sup> ὡ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἄχιλλεὺς  
wieder again viel|berühmt· very|famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης| ἐν<sup>Prp</sup> κνημοῖσι δέ δη μόσχοισι λύγοισι,  
in in
- [106] ποιμαί| νοντ'<sup>A</sup> PräAkt εἰπ'<sup>Prp</sup> ὅεσσι λαβών, <sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσεν ἀποίνων.  
hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> Ἀτρεύδης εύρῳ<sup>AdjN</sup> κρείων Ἄγα μέμνων  
ja indeed then ja at|least weit wide
- [108] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μαζοῖο κατὰ<sup>Prp</sup> στῆθος βάλε δουρί,  
den indeed zwar über over hinab down
- [109] Ἀντιφον| αὖ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς ἔλασε ξίφει, εἰκ<sup>Prp</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἔβαλ' ἵππων.  
wieder again an beside aus out|of but
- [110] σπερχόμενος<sup>N</sup> PräM/P δέ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τοιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἐσύλα τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig|seiend being|hasty aber but von der|beiden of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ θοῆσιν<sup>AdjD</sup>  
erkennend knowing und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἴδεν, ὅτε<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ιδης ἄγα<sup>G</sup> γεν πόρδας<sup>N</sup> ὡκὺς<sup>AdjN</sup> άχιλλεύς.  
als when von out|of schneller swift

[113] ως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέων<sup>N</sup> ἐλάφοιο ταχείης<sup>AdjG</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα  
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδε<sup>Adv</sup> ως<sup>N</sup> αξε<sup>AorSAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> κρατει<sup>Pr</sup> ροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσιν  
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθών<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὐνήν, ἀπάλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφι<sup>A</sup> ἦτορ<sup>A</sup> ἀπηύρα·  
gekommen|seind in into zartes tender und ihr and of|them

[116] ἦ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τύχησι<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σχεδόν,<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναται<sup>D</sup> σφι<sup>Pr</sup>  
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν<sup>A</sup> γάρ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόμος<sup>N</sup> αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ικάνει·  
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦτε<sup>Prp</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δρυμὸς<sup>N</sup> πυκνὸς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕλην  
eilends swiftly aber durch dichte dense und and

[119] σπεύδουσ<sup>N</sup> ιδρώουσα<sup>N</sup> κραταιοῦ<sup>AdjG</sup> θηρὸς<sup>Prp</sup> ὑφόρμης·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ως<sup>Adv</sup> ἔρα<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> δύνατο<sup>N</sup> χραισμῆσαι<sup>N</sup> ὅλεθρον  
so so ja then diesen not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> Πείσαν<sup>N</sup> δρόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰππόλο<sup>N</sup> χον<sup>N</sup> μενε<sup>N</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
aber but er he und und und auch kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας<sup>N</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> ὥα<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja am|meisten most

[124] χρυσὸν<sup>N</sup> Ἀλεξάνδροιο δε<sup>N</sup> δεγμένος<sup>N</sup> ἀγλαῖα<sup>AdjA</sup> δῶρα  
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσασχ' Ἐλένην δόμειναι<sup>N</sup> ξανθῷ<sup>AdjD</sup> Μενελάω,  
nicht not dem|blonden to|fair|haired

- [126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖς λάβε κρείων ἄγα μέμνων  
dessen auch ja zwei  
of|him indeed indeed
- [127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δύφρω ἐόντας, <sup>A</sup> PräAkt ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχον ὀκέας<sup>AdjA</sup> οἴπους·  
in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift
- [128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, <sup>AdjN</sup>  
aus denn for ihren their glänzende, shining,
- [129] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην· δ'<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο λέων ὡς<sup>Adv</sup>  
die|two aber but der he aber but entgegen opposite wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> αὖτ',<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δύφρου γουναζέσθην·  
die|two aber wieder aus out|of
- [131] ζώγρει Ἀτρέος οὐέ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔξια<sup>AdjA</sup> δέξαι ἄποινα·  
du you aber worthy
- [132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele many aber in in
- [133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμη τός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σύδηρος,  
und and und mühe|kostender much|wrought und and
- [134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσατο πατήρ ἀπερείσι' <sup>AdjA</sup> ἄποινα,  
davon wohl dir countless for|you
- [135] εἰ<sup>Kon</sup> νῷ<sup>Du</sup><sub>Pr</sub> ζωοὺς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
if uns|two lebendig alive bei at
- [136] ὡς<sup>Adv</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντες<sup>DuN</sup> PräAkt προσαυδήτην βασιλῆα  
thus die|two doch weinend weeping
- [137] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but
- [138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> οὐέες ἐστόν,  
wenn zwar ja Kriegs|verständigen battle|minded
- [139] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher who einst once in in

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> Ὁδυ σῆι  
gekommen|seiend having|come mit with gottlähnlichem god|like
- [141] αὐθι<sup>Adv</sup> καὶ τακτεῖναι μηδέ<sup>KonPt</sup> ἔξεμεν<sup>Adv</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἱ χαιρούσι.  
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder back|again zu|den into
- [142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε λώβην.  
nun now zwar indeed indeed ja des of schändliche shameful
- [143] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσαν<sup>N</sup> δρον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> οἴπιων<sup>N</sup> ὥσε χαμᾶζε<sup>Adv</sup>  
so, so, und and zwar indeed from von zur|Erde to|the|ground
- [144] δουρὶ βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος· δὲ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅπτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς ἐρείσθη.  
getroffen|habend having|thrown gegen towards der he aber but rücklings on|the|back
- [145] Ἱππόλοχος δέ<sup>Pt</sup> ἀπόρουσε, τὸν<sup>A</sup> παῦ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε  
aber but den him wiederum again am|Boden to|the|ground
- [146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφει<sup>i</sup> τμήξας<sup>N</sup> AorAkt ἀπό<sup>Prp</sup> τῷ<sup>Pt</sup> αὐχένα<sup>N</sup> κόψας, <sup>N</sup> AorAkt,  
von from abgeschnitten|habend having|cut und from auch and abgehauen|habend, having|chopped,
- [147] ὕλμον δέ<sup>Pt</sup> ως<sup>Adv</sup> ἔσενε κυλίνδεσθαι δι<sup>Prp</sup> δι μίλου.  
aber but so thus durch through
- [148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Adv</sup> ταῖς<sup>A</sup> δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο φάλαγγες,  
jene them zwar indeed der he aber but wo where die|meisten most
- [149] τῇ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ', ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> μιδες<sup>AdjN</sup> οἱ χαιροί.  
dorthin ja there then zugleich aber together but andere other wohl|beinschienige well|greaved
- [150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὕλει<sup>Prp</sup> κον φεύγοντας<sup>A</sup> PräAkt οὐάγκη.  
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers fliehende fleeing
- [151] Ἱππεῖς δέ<sup>Pt</sup> Ἱππῆιας· ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> πρῶτο κονίη  
aber but unter under aber but ihnen for|them
- [152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου, τὴν<sup>A</sup> ὥρσαν ἐρύγδου πολ<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>N</sup> οἴπιων  
aus out|of die it dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηιόωντες<sup>N</sup> PräAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων  
kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling

[154]	αἰὲν <sup>Adv</sup>	ἀποκτείνων <sup>N</sup>	PräAkt	ἐπετ' Ἀργείοισι κελεύων. <sup>N</sup>	PräAkt befehlend. commanding.		
[155]	ὡς <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	πῦρ ἀδηλον <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ἀξύλῳ <sup>AdjD</sup>	ἐμπέσοι	ὕλῃ.
wie as	aber but	wenn when	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut		
[156]	πάντῃ <sup>Adv</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	εἰλυφόων <sup>N</sup>	ἄνεμος φέρει,	οἱ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup>	θάμνοι	
überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping	die which	aber but	und and		
[157]	πρόρριζοι <sup>AdjN</sup>	πίπτουσιν	ἐπειγόμενοι <sup>N</sup>	πυρὸς	όρμῃ.		
mit Wurzeln uprooted		angetrieben seiend being pressed					
[158]	ὡς <sup>Adv</sup>	ἄρτι <sup>Pt</sup>	ὑπέ <sup>Prp</sup>	Ἄτρεύδη Ἄγαμέμνονι	πίπτε κάρονα		
so so	ja then	unter under					
[159]	Τρώων	φευγόντων, <sup>G</sup>	PräAkt	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔριαύχενες <sup>AdjN</sup>	ἵπποι	
fiehrenden, fleeing,		many	aber but	hoch halsige high necked			
[160]	κείν' <sup>A</sup>	οὐχεὶς	ακροτάλιζον	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	πιτολέμοιο γε φύρας		
jene those		über along					
[161]	ἡνιοχούς	ποθέοντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἀμύμονας <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γαίη	
begehrend longing for		untadelige: blameless:	die who	aber but	auf upon		
[162]	κείατο,	γύπεσσιν	πολὺ <sup>Adv</sup>	φίλτεροι <sup>AdjKmpN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀλόχοισιν.	
weit mehr		lieber dearer		als than			
[163]	Ἐκτορα	δέ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	βελέων γε Ζεὺς	ἐκ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> κονίης		
aber but	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	and	
[164]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	ἀνδροκτασίης	ἐκ <sup>Prp</sup>	θέ <sup>Pt</sup> αύματος	ἐκ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ.	
aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	
[165]	Ἄτρεύδης	δέ <sup>Pt</sup>	ἐπετοσφεδανὸν <sup>Adv</sup>	Δαναοῖσι κελεύων. <sup>N</sup>	PräAkt befehlend. commanding.		
aber but		heftig impetuously					
[166]	οἱ <sup>Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἴλου σῆμα παλαιοῦ <sup>AdjG</sup>	Δαρδανίδαο		
die who	aber but	an beside		des alten old			
[167]	μέσσον <sup>AdjA</sup>	καπ <sup>Prp</sup>	πεδίον	παρ <sup>Prp</sup> ἐρινεὸν	ἐσσεύοντο		
mitten middle	hinab auf down on	an	beside				

[168] ιέμενοι<sup>N</sup> Präm/P πόλιος<sup>N</sup> δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> PerAkt ἔπειτα<sup>'</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεύδης, λύθρω δέ<sup>Pt</sup> παλάσσετο χεῖρας ἀπίτους, AdjA  
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν<sup>N</sup> κοντο,  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaeane und and und and

[171] ἐνθάd'Adv ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἵσταντο καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> πάντες<sup>Pr</sup> ἀνέμιμνον.  
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> πεδίον φοβέοντο βόες<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab|durch Mitte down|through wie, as, they but still

[173] ἥς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λέων<sup>N</sup> ἐφόβησε μολὼν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὸς ἀμολγῶ  
welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>Pt</sup> ἕτερος<sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος·  
alle- all- ihr aber auch the|same allein steiler sheer

[175] τῇ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> αὐχένι<sup>N</sup> ἔαξε λαβών<sup>N</sup> κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσι  
deren of|her aber von dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον, Adv επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> αἷμα καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσσει·  
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> Ἀτρεύδης<sup>N</sup> ἔφεπε κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεὶ<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>A</sup> δέπιστατον<sup>AdjSupA</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐφέβοντο.  
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber but they but

[179] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> προνεῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπτιοῖς<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον<sup>N</sup> ἕππων<sup>N</sup>  
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεύδεω ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεροί· περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγχει θῦεν.  
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τάχι<sup>Adv</sup> ἔμελλεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

- [182] ἦξεσθαι, τότε<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> ὅα<sup>Pt</sup> πατὴρ ἀνδρῶν τε<sup>Pt</sup> θεῶν τε<sup>Pt</sup>  
dann then ja gewiss then und and und and
- [183] Ἱδης, ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῆσι καθέζετο πιδηίσσομεν<sup>AdjG</sup>  
auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐράνοθεν<sup>Adv</sup> καταβάσις<sup>N</sup> ΑorAkt ἔχει<sup>Pt</sup> ἀστεροπίλην μετὰ<sup>Prp</sup> χερσίν.  
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen having|come down· aber but in with
- [185] Ἱριν δέ<sup>Pt</sup> ὅτρυνε χρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> ἄγγελέουσαν<sup>A</sup> PräAkt  
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend announcing·
- [186] βάσκιj ἴθι<sup>j</sup> Ἱρι ταχεῖα, AdjV τὸν<sup>A</sup> προτορι μῦθον ἐνίσπει.  
auf|den Weg gehen schnell, swift, den the
- [187] ὅφος<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν ἐναίροντα<sup>A</sup> PräAkt στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀνώχθω  
so|lange so|long das the aber but übrige other
- [190] μάρνασθαι δηλοισ<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ύστινη.  
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πει<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τῷ πειλὲς<sup>N</sup> ΑorPas ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ΑorPas ιῶ  
aber but wenn when wohl entweder then or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους ἄλεται, τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> πρι<sup>Pr</sup> κράτος ἐγγυαλέω  
zu into dann then ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> πρι<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσσέλιμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται  
bis until daß wohl that would wohl|bankige well|benched
- [194] δύη τ<sup>,Pt</sup> ἡέλιος καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πρι<sup>Prp</sup> κνέφας ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ.  
und and und and auf upon heiliges sacred
- [195] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ<sup>Adv</sup> ἀπίθησε ποδήνεμος<sup>AdjN</sup> ὀκέα<sup>AdjN</sup> Ἱρις,  
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαιῶν<sup>AdjG</sup> ὅρε<sup>ων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἱλιον<sup>AdjA</sup>  
aber hinab|from der|Idäischen of|Idaeon nach into heiliges. sacred.

[197] εὗρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἔκτορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἔσταότ'<sup>A</sup> θεοὶ<sup>PrAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεοὶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>N</sup> κολλητοῖσιν.<sup>AdjB</sup>  
stehend standing in in und and und and zusammen|gefügten joined·

[199] ἀγχοῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ισταμένη<sup>N</sup> προσέφη<sup>M/P</sup> πόδας<sup>N</sup> ὥκεα<sup>AdjA</sup> Ἱρις·  
nahe aber sich|aufstellend standing prossé|phē pódas schnelle swift

[200] Ἔκτορ ωὐδὲν Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε<sup>AdjV</sup>  
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεύς με<sup>A</sup> πατήρ προέηκε τείν<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup> μυθίσασθαι.  
mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφερ δέν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾶς Ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ<sup>A</sup> πρᾶξις<sup>PrAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν, ἐνάιρον τα<sup>A</sup> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tötend slaying

[204] τόφρο<sup>Adv</sup> ύποεικε μάχης, τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἄνωχθι  
dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δηλοιστ<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην.  
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τυπεὶς<sup>N</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ιῶ  
aber but als when wohl entweder ever or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἐπιπους ἄλεται, τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος ἐγγυαλίξει  
auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται  
bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύντ<sup>Pt</sup> ἡέλιος καὶ<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθη.  
und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἦ N<sub>Pr</sub> μὲν Pt̄ ἂρ Pt̄ ὡς Adv εἰ ποῦστ N<sub>AorSAkt</sub> ἀπέβη πόδας ὡκέα AdjA Ἱρις,  
die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἐκτωρ δ' Pt̄ ἐξ Pr̄ ὁχέων σὺν Pr̄ τεύχειν ἀλτο χαμᾶζε, Adv  
aber aus mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων N<sub>PrÄkt</sub> δ' Pt̄ ὥξεα AdjA δοῦρα κατὰ Pr̄ στρατὸν ὥχετο πάντη Adv  
schwingend brandishing aber scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων N<sub>PrÄkt</sub> μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ Pt̄ φύλοπιν αἰνῆν. AdjA  
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ N<sub>Pr</sub> δ' Pt̄ ἐλείχθησαν καὶ Kon ἐναντίοι AdjN ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι δ' Pt̄ ἔτεροι θεοί Adv ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δὲ Pt̄ μάχη, στὰν δ' Pt̄ ἀντίοι AdjN ἐν Pr̄ δ' Pt̄ Αγαμέμνων  
aber but aber entgegen- opposite bei aber among but

[217] πρῶτος AdjN ὅρουσ', έθελεν δὲ Pt̄ πολὺ Adv προμάχεσθαι ἀπάντων. AdjG  
zuerst first aber but sehr much aller. oftall.

[218] ἔσπετε νῦν Adv μοι D<sub>Pr</sub> Μούσαι Ὄλυμπια AdjA δώματ' ἔχουσαι N<sub>PrÄkt</sub>  
nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὃς N<sub>Pr</sub> τις N<sub>Pr</sub> δὴ Pt̄ πρῶτος AdjN Αγαμέμνονος ἀντίον Adv ἤλθεν  
wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ Kon αὐτῶν G<sub>Pr</sub> Τρώων ἢ Kon κλειτῶν AdjG ἐπικούρων.  
entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] ἵψιδά μας ἄντηνορίδης ἢ úς AdjN τε Pt̄ μέγας AdjN τε Pt̄  
stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὃς N<sub>Pr</sub> τράφη ἐν Pr̄ Θερήκη ἐριβώλακτο AdjD μητέρι μήλων.  
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόντο Pr̄ γέ Pt̄ ἔθρεψε δόμοις ἔντον Pr̄ τυτθὸν AdjA ἐόντα A<sub>PrÄkt</sub>  
den him ja indeed in in klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.<sup>AdjA</sup>  
der who schönwangige-  
fair|cheeked-
- [225] αύτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ρό<sup>Pt</sup> ἢ βης<sup>N</sup> ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο μέτρον,  
aber but als when ja then ruhm|starken  
very|glorious
- [226] αύτοῦ<sup>Adv</sup> μν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατέρυκε, δ<sup>Pt</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dort there ihn him aber der he ja indeed die-  
whom-
- [227] γήμας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετά<sup>Prp</sup> κλέος<sup>N</sup> ἵκετ' Αχαιῶν  
geheiratet|habend aber aus mit after having|married but out|of
- [228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νησὶ<sup>N</sup> κορωνίσιν,<sup>AdjD</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐποντο.  
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him
- [229] τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>Adv</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Περκώ τη λίπε<sup>N</sup> νῆας<sup>N</sup> ἵσας,<sup>AdjA</sup>  
die them zwar indeed dann then in in wohl|gebauten,  
well|balanced,
- [230] αύτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεζὸς<sup>AdjN</sup> εἰών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἱλιον<sup>N</sup> εἰληλούθει.  
aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to
- [231] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεύδεω Άγαμέμνονος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἥλθεν.  
der ja then damals entgegen against
- [232] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἡσαν<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιόντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die aber als when indeed nahe near auf towards einander each|other gehend,  
they but when indeed near towards each|other going,
- [233] Ἀτρεύδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἱματε, παρα<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτράπετ'<sup>N</sup> ἔγχος,  
zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατά<sup>Prp</sup> ζώνη θώρηκος<sup>N</sup> ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', εἰπ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐρεισε<sup>N</sup> βαρεή<sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
darauf aber selbst himself schwerer with|heavy vertrauend-  
upon but himself
- [236] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔτορε ζωστῆρα παναίολον,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω<sup>N</sup> ἀντομένη<sup>PräM/P</sup> μόλις<sup>N</sup> βος<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ'<sup>N</sup> αἰχμή.  
entgegen|stehend resisting wie as

- [238] καὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγα μέμνων  
and dieses it ja genommen|habend having|taken weit herrschender ruler
- [239] ἔλκ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>D</sup> μεματῶς<sup>N</sup> PerAkt ὡς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> λίς, ἔκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χειρὸς  
auf zulieblich toward himself begehrnd having|been|eager wie as und aus out|of aber ja then
- [240] σπάσσατο· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἂορι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δέ<sup>Pt</sup> γυῖα.  
den him aber but aber but
- [241] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> AorSAkt κομήσατο χάλκεον<sup>AdjA</sup> ὕπνον  
so der he zwar indeed vor|Ort there gefallen|seiend having|fallen ehernen brazen
- [242] οἰκτρός<sup>AdjN</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,<sup>N</sup> PrÄkt  
jämmerlich fern|von away|from verlobten wedded helfend, helping,
- [243] κουριδόης,<sup>AdjG</sup> ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξδώκε·  
rechtmäßigen, lawful, deren of|whom nicht not irgend anything vieles many aber but
- [244] πρῶθ'<sup>Adv</sup> ἔκατὸν<sup>Adj</sup> βοῦς<sup>N</sup> δῶκεν, επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάλι<sup>Adj</sup> ὡπέστη  
zuerst first hundred danach then aber but thousand
- [245] αἵγας ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅις, τάν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄσπετα<sup>AdjN</sup> ποιμαίνοντο.  
zusammen together und die ihm which for|him unzählige numberless
- [246] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> Ἀτρεύδης Ἄγα μέμνων ἐξενάριξε,  
ja dann then ja at|least
- [247] βῆ δέ<sup>Pt</sup> φέρων<sup>N</sup> PrÄkt ἀν<sup>Prp</sup> ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.<sup>AdjA</sup>  
aber but tragend bearing durch|hin up|through schöne.
- [248] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν  
den aber als nun then sehr|berühmter very|famous
- [249] πρεσβυγενῆς<sup>AdjN</sup> Ἀντηνορίδης, κρατερόν<sup>AdjA</sup> βάρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πένθος  
erstgeborener eldest|born starken strong ja then ihn him
- [250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.<sup>G</sup> AorSAkt  
gefallen|seienden. having|fallen.
- [251] στῇ δέ<sup>Pt</sup> εὐρᾶξ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δουρὶ λαθὼν<sup>N</sup> AorSAkt Ἄγα μέμνονα δῖον,<sup>AdjA</sup>  
aber at|the|side mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,

[252]	<b>νύξε</b> δέ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <b>πρ</b> κατὰ <sup>Prp</sup> χεῖρα μέ <sup>σην</sup> <sup>AdjA</sup> ἀγ <sup>κῶνος</sup> ξ <sup>νερθε,</sup> <sup>Adv</sup>
	aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,
[253]	ἀντι <sup>Κρὺ</sup> <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> διέσχε φα <sup>εινοῦ</sup> <sup>AdjG</sup> δουρὸς ἀ <sup>κωκή.</sup>
	durch und durch right through aber des glänzenden oil bright
[254]	βίγη <sup>σέν</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἂρ <sup>Pt</sup> ξ <sup>πειτα</sup> <sup>Adv</sup> ἄναξ ἀν <sup>δρῶν</sup> Ἀγα <sup>μέμνων</sup> .
	und and ja then dann thereafter
[255]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> ούδ, <sup>KonPt</sup> ώς <sup>Adv</sup> ἀπέ <sup>ληγε</sup> μά <sup>χης</sup> ή <sup>δέ</sup> <sup>Kon</sup> πτολέ <sup>μοιο,</sup>
	sondern but und nicht and not so thus und and
[256]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἐπό <sup>ρουσε</sup> Κό <sup>ωνι</sup> ξ <sup>χων<sup>N</sup></sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνε <sup>μοτρεφὲς</sup> <sup>AdjA</sup> ἔγχος.
	sondern but haltend holding wind genährten wind hurtured
[257]	ἡτοι <sup>Pt</sup> δ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἵφιδά <sup>μαντα</sup> κα <sup>σίγνη</sup> τον <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅ <sup>πατρον</sup> <sup>AdjA</sup>
	freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father
[258]	ἔλκε πο <sup>δός</sup> μεμα <sup>ώς</sup> , <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ύτει</sup> πάντας <sup>AdjA</sup> ἀ <sup>ρίστους</sup> , <sup>AdjA</sup>
	begehrend, eager, und alle Besten- all best-
[259]	τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ξ <sup>κοντ'</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀν <sup>'</sup> <sup>Prp</sup> ὅ <sup>μιλον</sup> ὑπ <sup>'</sup> <sup>Prp</sup> ἀσπίδος <sup>όμφαλο</sup> ἔσσης <sup>AdjG</sup>
	den him aber but ziehend dragging durch hin up unter under buckel bewehrten bossed
[260]	οὔτη <sup>σε</sup> ξυ <sup>στῷ</sup> χαλ <sup>κήρεϊ</sup> , <sup>AdjD</sup> λῦσε δέ <sup>Pt</sup> γυῖα.
	erz gerandet, bronze fitted, aber but
[261]	τοῖο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ <sup>'</sup> <sup>Prp</sup> ἵφιδά <sup>μαντι</sup> κά <sup>ρη</sup> ἀπέ <sup>κοψε</sup> πα <sup>ραστάς.</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>
	dessen aber an of him but over seitlich hin tretend. having stood beside.
[262]	ἔνθ <sup>'</sup> <sup>Adv</sup> Ἄν <sup>τήνορος</sup> υἱες <sup>ὑπ'</sup> <sup>Prp</sup> Ἀτρεύ <sup>δη</sup> βασι <sup>λῆ</sup>
	dort then unter under
[263]	πότμον <sup>ά</sup> <sup>ναπλή</sup> σαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ξ <sup>δυν</sup> δόμον <sup>Ἄιδος</sup> εἴσω. <sup>Adv</sup>
	erfüllend having fulfilled hinein. within.
[264]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> δ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλων <sup>AdjG</sup> ἐπε <sup>πιωλεῖ</sup> το <sup>στίχας</sup> ἀνδρῶν
	aber but er he der off the anderen others
[265]	ἔγχει <sup>τ'</sup> <sup>Pt</sup> ἄροι <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> μεγά <sup>λοιστ</sup> <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> χερμαδί <sup>οισιν,</sup>
	und and und and großen great und and

[266] ὅφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἵμ'<sup>Adv</sup> ξτι<sup>AdjN</sup> θερμὸν<sup>N</sup> ἀνήνοθεν<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Pt</sup> ώτειλῆς.  
solange|bis ihm noch warm warm aus out|of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>ἐ</sup> τέρσετο, παύσατο δ'<sup>Pt</sup> αἷμα,  
aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὁξεῖ<sup>αἱ</sup><sub>AdjN</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁδύ<sup>N</sup> ναι δῦ<sup>N</sup> νον μένος Ἀτρεῖ<sup>δαο.</sup>  
scharfe sharp aber but

[269] ώς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὡδύ<sup>N</sup> νουσαν<sup>A</sup> ΠräAkt ἔχη βέλος<sup>γυναῖκα</sup>  
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp γυναῖκα

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προϊεῖσι<sup>M</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλεί<sup>θυιαί</sup>  
beißend, piercing, das und geburts|mühende toil|in|childbirth θυiai

[271] Ἡρης<sup>Θυγατέρες</sup> πικράς<sup>AdjA</sup> ωδῆνας<sup>ἔχουσαι,</sup><sub>N</sub> ΠräAkt  
bittere bitter haltend, having,

[272] ώς<sup>Adv</sup> ὁξεῖ<sup>AdjN</sup> δῆδύ<sup>N</sup> ναι δῦ<sup>N</sup> νον μένος Ἀτρεῖ<sup>δαο.</sup>  
so thus scharfe sharp

[273] ἐξ<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>δ'</sup><sub>Pt</sub> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ<sup>ἔπει</sup> τελλε<sup>τελλε</sup>  
in into aber but und and

[274] νηυσὶν<sup>ἐπι</sup><sub>Prp</sub> γλαψυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν·<sup>ἔ</sup> ἔχθετο<sup>γὰρ</sup><sub>Pt</sub> κῆρ.  
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἥδη<sup>σεν</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>γε</sup> γωνώς.<sup>N</sup> ΠerAkt  
aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ωἴ φίλοι<sup>AdjV</sup> Αργειων<sup>ἡ</sup> γήτορες<sup>καὶ</sup> δοντες<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub>  
O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν<sup>ἀ</sup> μύνετε<sup>ποντοπόροισι</sup><sub>AdjD</sub>  
ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοιν<sup>άργαλέ</sup><sub>ην, AdjA</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μητίε<sup>τα</sup> Ζεὺς<sup>ς</sup>  
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε<sup>τρώεσσι</sup> πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν.  
den|ganzen|Tag all|day

- [280] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', ήνοί χος δ' <sup>Pt</sup> ὥμα σεν καλ λίτριχας <sup>AdjA</sup> οἶπους  
so thus aber but schön|mähnige fair|maned
- [281] νῆας ἐπι<sup>Prp</sup> γλαψυράς. <sup>AdjA</sup> τὼ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέ<sup>Adv</sup> κοντε<sup>AdjDuN</sup> πε τέσθην·  
auf upon hohlgefügte hollow· die|beiden the|two aber but nicht not unwilling
- [282] ἄφρεον δὲ<sup>Pt</sup> στήθεα, ὁαί νοντο δὲ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κονίη  
aber but aber but unten below
- [283] τειρόμε νον<sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup> βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> φέροντες. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.
- [284] Ἐκτωρ δ' <sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι<sup>Adv</sup> κιόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber but als when abseits apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέλετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀύσας. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend|shouted·
- [286] Τρῶες καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, <sup>AdjV</sup> μνήσασθε δὲ<sup>Pt</sup> θούριδος <sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.  
Freunde, dear, aber but stürmischen offficer
- [288] οἰχετ' ἀνήρ ὁριστος, <sup>AdjSupN</sup> εἰμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ' <sup>Adv</sup> εὔχος ἐδώκε  
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ, <sup>Kon</sup> ίθὺς<sup>Adv</sup> ἐλαύνετε μώνυχας <sup>AdjA</sup> οἶπους  
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed
- [290] ιφθιμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν, ἵν<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὔχος ἐρησθε.  
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher
- [291] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅτις<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θηρητὴρ κύνας <sup>AdjA</sup> εκάστου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
so thus gesagt|habend having|said und and einesjeden. of|each.
- [292] ὡς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θηρητὴρ κύνας <sup>AdjA</sup> ἀργιόδοντας <sup>AdjA</sup>  
wie aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγροτέρω<sup>AdjD</sup> σὺ<sup>N</sup> καπρίω<sup>Kon</sup> ἡέλεοντι,  
auf against wildem wild oder or

- [294] ὡς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰχαλοῖσιν σεῦ ε τρῷ ας μεγαθύμους<sup>AdjA</sup>  
so so auf against großmütige  
so against greatsouled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῶ<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> Ἀρη<sup>AdjA</sup>  
menschenverderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισ<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων<sup>N</sup> έβεβήκει,  
selbst himself aber but in in den|Ersten foremost sehr greatly hoch|mütig|seidend thinking
- [297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσ' θυμίνη ύπερραέτ<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> ἀέλλη,  
in in aber but über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἣ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καθαλλομένη<sup>N</sup> ποντονόρινει.  
die und which and hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued
- [299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> πρῶτον, τίνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> θυτατον<sup>Adv</sup> ἔξενάριξεν  
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς κύδος<sup>AdjA</sup> ζῶκεν  
when to|him ihm als to|him
- [301] Ἄσαιον μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνοιον καὶ<sup>Kon</sup> Οὐπίτην  
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλοπα κλυτίδην καὶ<sup>Kon</sup> Οφέλτιον ἡδαίλαον  
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τε<sup>Pt</sup> Ὁρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰππόνοιον μενεχάρμην.<sup>AdjA</sup>  
und and und and und and kampftüchtigen. battle|steadfast.
- [304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὃν<sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> οὐ πειτα<sup>Adv</sup>  
jene ja der who at|least aber but dann then
- [305] πληθύν, ώς<sup>Kon</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ  
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο<sup>AdjG</sup> Νότοιο βαθεῖη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι τύπτων.<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·
- [307] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη  
viel much aber but massig in|a|mass nach|oben upward aber but

- [308] σκίδναται ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο ποι<sup>λυπλάγ</sup> κτολο<sup>AdjG</sup> ἵωῆς.  
aus out|of viel|irrenden much|wandering
- [309] ὥς<sup>Adv</sup> ἅρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> καρήαθ' ὑφ<sup>Prp</sup> Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.  
so so then dicht thick von under
- [310] ἔνθα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς ἐ|ην καὶ<sup>Kon</sup> ἀμίχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα γέ|νοντο,  
dort there wohl would und and unmachbare unmanageable
- [311] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή|εσσι πέ|σον φεύ|γοντες<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἄχαιοι,  
und nun wohl in in fliehend fleeing
- [312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεῖ δη Διο μήδεϊ κέκλετ' Όδυσσεύς.  
wenn nicht if not
- [313] Τυδεῖ δη τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πα|θόντε<sup>DuN</sup> Λε|λάσμεθα θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς  
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce
- [314] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄγε δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ|πον, παρ<sup>'Prp</sup> εμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ισταο· δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλεγχος  
sondern but hierher hither bei beside mir me ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας ἐ|λη κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ.  
wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἀπα|μειβόμενος<sup>N</sup> ΠρᾶM/P προσέ|φη κρατε<sup>ρὸς</sup><sup>AdjN</sup> Διο μήδης.  
den him aber but entgegnehend answering starker strong
- [317] ἡτοι<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενέ|ω καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί|νυνθα<sup>Adv</sup>  
wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little
- [318] ἡμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται ἡδος, ἐ|πει<sup>Kon</sup> νεφε|ληγερέ τα Ζεὺς  
unser of|us da since
- [319] Τρωσιν δὴ<sup>Pt</sup> βόλε|ται δοῦ|ναι κράτος<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.
- [320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖ|ον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>'Prp</sup> ἔπιπων ὕσε χα|μᾶζε<sup>Adv</sup>  
so so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> μαζὸν ἀριστερόν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Όδυσσεὺς  
getroffen|habend having|thrown gegen down linken- left- aber but

- [322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θερά ποντα Μολίονα τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνακτος.  
gott|gleichen  
godlike  
jenes  
of|that
- [323] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>'Adv</sup> ασαν, εἰπει<sup>Kon</sup> πολέμου ἀπέ παυσαν·  
jene  
them  
zwar  
indeed  
dann  
then  
da  
when
- [324] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>I</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> κυδούμεον, ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
die|beiden aber durch  
the|two but up|through  
durch  
gehend  
going  
wie  
as  
wenn  
when
- [325] εἰν<sup>Prp</sup> κυστὶ θηρευτῆσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον·  
in  
in  
jagenden  
hunting  
sehr  
greatly  
hoch|mütig|seiende  
thinking
- [326] ὡς<sup>Adv</sup> ὥλε<sup>Pr</sup> κοντρῶ<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὄρμένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> χαιοι<sup>A</sup>  
so  
so  
wieder  
back  
angetrieben|seiend·  
being|driven·  
aber  
but
- [327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνέπνεον<sup>I</sup> Ἐκτορα δῖον.<sup>AdjA</sup>  
freudig  
gladly  
fliehend  
fleeing  
strahlenden.  
shining.
- [328] εὐθέ<sup>'Adv</sup> ἔλετην δίφρόν<sup>Pt</sup> τε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε<sup>I</sup> δήμου<sup>I</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort  
there  
und  
and  
und  
and  
besten|beide  
to|the|best
- [329] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Μέροποις Περκωσίου,<sup>AdjG</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
zwei  
two  
des|Perkosiers,  
of|Percote,  
der  
who  
über  
beyond  
alles  
all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδε<sup>Kon</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παίδας<sup>I</sup> ἔασκε  
noch  
nor  
die  
whom
- [331] στείχειν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>M</sup> μον φθισήνορα<sup>AdjA</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in  
into  
männer|verderblichen  
man|destroying·  
die|beiden aber  
the|two but  
ihm  
to|him not  
etwas  
at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγον μέλα νος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
denn  
for  
schwarzen  
of|black
- [333] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδεῖδης δουρικλειτὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης  
jene  
them  
zwar  
indeed  
speer|berühmter  
spear|famed
- [334] θυμοῦ<sup>I</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς κεκαδῶν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπηρά·  
und  
and  
zerstreut|habend  
having|daunted  
berühmte  
famous
- [335] ἵπποδαμον δ'<sup>Pt</sup> Ὄδυ σεὺς καὶ<sup>Kon</sup> Υπερόχον ἐξενάριξεν.  
aber  
but  
und  
and

- [336] ἔνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ἵσα<sup>AdjA</sup> μάχη έτα νυσσε Κρονίων  
dort there ihnen for|them nach down gleich equal
- [337] ἐξ<sup>Prp</sup> ὅδης<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καθορῶν.<sup>N</sup> τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνάριζον.  
von out|of herab|schauend looking|down die they aber but einander each|other
- [338] ἡτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος οὐίος Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>N</sup>  
wahrlich indeed
- [339] Παιονίδην ἡρωα κατ'<sup>Prp</sup> ισχίον οὐ<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἕπποι  
gegen down nicht not aber but ihm for|him
- [340] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔσαν προφυγεῖν, ἀσατο δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ.  
nahe near aber but sehr greatly
- [341] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεράπων ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> ἔχειν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die them zwar indeed denn for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot
- [342] θῦνε διέ<sup>Prp</sup> προμάχων, εἰ<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὥλεσε θυμόν.  
durch through bis until lieben dear
- [343] Ἐκτωρ δ'<sup>Pt</sup> ὀξὺ<sup>Adv</sup> νόησε κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας, ὥρτο δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber but scharf sharply durch down|through aber gegen upon sie them
- [344] κεκλήγων.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τρώων εἴποντο φάλαγγες.  
schreiend|habend shouting zugleich at|once aber but
- [345] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοὴν<sup>N</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομῆδης,  
den aber gesehen|habend having|seen gut good
- [346] αἷψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Οδυσσῆα προσε φώνεεν ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
sogleich aber but nahe near seienden being
- [347] νῶϊν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
auf uns|beide ja dieses this gewaltiger mighty
- [348] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> στέωμεν καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεξώμεσθα μένοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sondern but nun indeed und and bleibend remaining.
- [349] ἦ<sup>Pt</sup> βα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπαλῶν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> προειδολιχόσκιλος<sup>AdjA</sup> ἔγχος  
so indeed ja, und geschwungen|habend having|poised lang|schatzigen long|shadowed

- [350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος<sup>N</sup> PräM/P κεφαλῆφιν,  
und and und|nicht nor zielend aiming
- [351] ἔκρηγ<sup>AdjA</sup> κὰκ<sup>Prp</sup> κόρυθα· πλάγχθη δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκόφι χαλκός.  
äußerste topmost nach|unten down|upon aber but von from
- [352] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ὕκετο χρόα καλόν.<sup>AdjA</sup> εἰρύκακε γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφάλεια  
und|nicht nor schöne· fair· denn for
- [353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶπις,<sup>AdjN</sup> τίν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πόρε Φοῖβος<sup>A</sup> πόλλων.  
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him
- [354] Ἐκτωρ δ<sup>Pt</sup> ὥκ<sup>Adv</sup> ἀπέλεθρον<sup>Adv</sup> ὁ νέδραμε, μίκτο δ<sup>Pt</sup> ὁ μίλω,  
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but
- [355] στῆ δέ<sup>Pt</sup> γνὺξ<sup>Adv</sup> ἐριπῶν<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ<sup>AdjD</sup>  
aber aufs|Knie gestürzt|habend und and dicken
- [356] γαίης ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄσσε κελαινὴ<sup>AdjN</sup> νὺξ ἐκάλυψεν.  
um around aber but dunkle black
- [357] ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυδείδης μετὰ<sup>Prp</sup> διούρατος ὠχετ' εἰρωὴν  
solange while aber but nach with
- [358] τῇλε<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων, ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> καταείσατο γαίης  
weit far durch through wo where ihm for|him
- [359] τόφρο<sup>'Adv</sup> Ἐκτωρ ἔμπνυτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Prp</sup> δίφρον ὁρούσας<sup>N</sup> AorSAkt  
so lange till|then und and wieder back in gesprungen|habend having|leapt
- [360] ἔξελασ<sup>'</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πληθύν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.<sup>AdjA</sup>  
in into und and schwarzes. black.
- [361] διουρὶ δέ<sup>Pt</sup> ἐπαΐσσων<sup>N</sup> PräAkt προσέφη κρατείρος<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
aber but los|stürmend darting|at starker strong
- [362] ἔξ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφυγες θάνατον κύον· ή<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πάχυ<sup>Adv</sup>  
aus wieder out|of again jetzt now wahrlid indeed und and dir for|you nahe near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν<sup>Adv</sup> αὖτέ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> πρέρύσατο Φοῖβος<sup>A</sup> πόλλων  
jetzt now wiederum again dich you

- [364] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλεις εὕχεσθαι ἵνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἔξης<sup>Prp</sup> δοῦπον ἀκόντων.  
dem to|whom gehend going in into
- [365] ἡ<sup>Pt</sup> θήγν<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξανύω<sup>γε</sup><sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wahrlich indeed doch at|least dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,
- [366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν ἐπιτάρροθός<sup>ἐστι.</sup>  
wenn if irgendwo anywhere someone auch and mir|doch for|me|indeed
- [367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλοις<sup>ἐπιείσομαι,</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κυ<sup>χείω.</sup>  
jetzt now wieder again die those anderen others wen wohl whom ever
- [368] ἡ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιιονίδην δουρὶ<sup>κλυτὸν</sup><sub>AdjA</sub> ἔξενά<sup>ριζεν.</sup>  
so, indeed, and berühmten famed
- [369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοιο<sup>AdjG</sup>  
aber but schön|gelockten of|fair|haired
- [370] Τυδεῖ<sup>δη</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τόξα τι<sup>ταίνετο</sup> ποιμένι<sup>λαῶν,</sup>  
gegen against
- [371] στήλη<sup>N</sup> κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκυμή<sup>τῷ</sup><sub>AdjD</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> τύμβῳ  
angelehnt|seidend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon
- [372] ᾧ<sup>Ilos</sup> Δαρδανίδαο,<sup>AdjG</sup> παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέροντος.  
des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώρηκα<sup>Ἄγαστρόφου</sup> ἵψθι<sup>μοιο</sup><sub>AdjG</sub>  
wahrlich indeed er zwar he indeed kräftigen stalwart
- [374] αἴνυτ'<sup>άπο</sup><sub>Prp</sub> στήθεσφι παναζολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>τη</sup><sub>Pt</sub> ὕμων  
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>θα</sup> βριαρήν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>πῆχυν</sup> ἄνελκε<sup>άνελκε</sup>  
und and schwer|gewichtig heavy ja aber he but
- [376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>οὐδέ</sup><sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>έκφυγε</sup> χειρός,  
und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain
- [377] ταρσὸν<sup>δεξιτεροῦ</sup> ποιο<sup>AdjG</sup> ποδός<sup>διὰ</sup><sub>Prp</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Ιὸς</sup><sub>Adv</sub>  
des|rechten of|right hindurch aber but durch|und|durch clean|through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαύη κατέπηκτο· δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup>  
in in der he aber but sehr very süß sweetly gelacht|habend having|laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπτί δῆσε καὶ<sup>Kon</sup> εὔχόμενος<sup>N</sup> ἔπιος<sup>PräM/P</sup> ἦδα·  
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδέ<sup>Kon</sup> ἄλιον<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>εΚφυγεν.</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅφε λόν τοι<sup>D</sup>  
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir|for you

[381] νείατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενε ὥνα βαλών<sup>N</sup> θυμὸν<sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ἐλέσθαι.  
untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀνέπνευσαν κακό τητος,  
so thus wohl would auch also

[383] οἱ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πεφρί κασι λέονθ' ὡς<sup>Adv</sup> μηκάδες αἴγες.  
die und dich you wie like

[384] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> προσέφη κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διο μήδης·  
den aber nicht but gescheut|habend having|feared starker strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρας ἀγλαξ<sup>AdjV</sup> παρθενοπίπα<sup>AdjV</sup>  
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πειρηθεῖς,  
wenn zwar ja gegenüber face|to|face mit with

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> χραίσμησι βιός καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ιοί·  
nicht ja dir und and dichte thick|and|fast

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> ἐπιγράψας<sup>N</sup> ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω, ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> γυνὴ βάλοι ἢ<sup>Kon</sup> πάις ἄφρων.<sup>AdjN</sup>  
nicht not als as wenn if mich me oder or törichtes· foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>εΝ</sup> ἀνδρὸς ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδανοῦ<sup>AdjG</sup>  
stummes blunt denn kraftlosen without|valor nichts nutzigen. worthless.

[391] η<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εἰμεῖο, <sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὥλιγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von under|by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even

- [392] ὁξὺ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται, καὶ<sup>Kon</sup> ἀκίριον<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τίθησι.  
sharp scharf sharp  
und and  
unschädlich lifeless  
sogleich quickly
- [393] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς μέν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι παρειαί.  
dessen of|him aber but zwar indeed und tränen|nass tear|stained
- [394] παῖδες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄρφανοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρη<sup>Pt</sup> αἴματι γαῖαν ἐρεύθων<sup>N</sup> PrÄkt.  
aber but verwaiste- orphaned- der he aber but und and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰώνοι δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέες<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Kon</sup> γυναικες.  
aber ringsum but around voll oder or
- [396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅδυ σεὺς δουρικλυτός<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἔλθων<sup>N</sup> AorSAkt.  
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seind having|come
- [397] ἔστη πρόσθτ.<sup>Adv</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> Präm/P βέλος ὠκὺ<sup>AdjN</sup>  
vorn- before- der he aber but hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ', ὅδύ νη δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.<sup>AdjN</sup>  
aus out|of aber durch but through weh|tuender. grievous.
- [399] ἐξ<sup>Prp</sup> διφρον δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
in into aber but und and
- [400] νησὸν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δέ<sup>Pt</sup> ὅδυ σεὺς δουρὶ κλυτός,<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him
- [402] Ἀργεῖων παρέμεινεν, ἐπει<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε πάντας.<sup>AdjA</sup>  
da since alle- all-
- [403] ὀχθήσας<sup>N</sup> AorSAkt verdrießlich|geworden|seind having|grieved δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἴπει<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν·  
having|grived aber ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted
- [404] ὦ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι  
weh oh mir ich was what großes great zwar indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας<sup>N</sup> AorAkt gefürchtet|habend- having|feared τὸ δὲ<sup>Pt</sup> βρύγον<sup>AdjKmpN</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώω  
but kälter colder wenn if wohl ever

[406] μοῦνος<sup>AdjN</sup> τοὺς δ' Pt ἀλ λους<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein- alone- aber but anderen other

[407] ἀλλὰ Kon τι' A Pr ἢ Pt μοι D Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr φίλος<sup>AdjN</sup> διελέξατο θυμός  
 sondern but was why indeed to|me these|Dinge these|things lieb dear

[408] οἴδα γὰρ Pt ὅτι Kon καὶ κοὐ<sup>AdjN</sup> μὲν Pt ἀποίχον ται πολέμοιο,  
 denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς N Pr δέ Pt κ' Pt ἀριστεύησι μάχην<sup>Prp</sup> τὸν A Pr δέ Pt μάλα<sup>Adv</sup> χρεώ  
 wer aber wohl who but ever drin in den him aber but sehr very

[410] ἔσταμεναι κρατερῶς, Adv ἢ Kon τ' Pt ἔβλητ' ἢ Kon τ' Pt ἔβαλ<sup>'</sup> ἄλλον<sup>. AdjA</sup>  
 stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος<sup>Kon</sup> δέ N Pr ταῦθι<sup>A</sup> Pr ὥρμαινε καὶ τὰ<sup>Prp</sup> φρένα καὶ Kon κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν,  
 während er dieses in down und and in down

[412] τόφρα Adv δέ Pt ἐπ<sup>Prp</sup> Τρώων στίχες<sup>Prp</sup> ἕκλυθον<sup>Adv</sup> ἀσπιστάων,  
 so lange aber gegen meanwhile but upon

[413] ἔλσαν<sup>Prp</sup> δέ Pt ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι, μετὰ<sup>Prp</sup> σφίσιον<sup>D</sup> Pr πῆμα τιθέντες<sup>N</sup> PräAkt  
 aber but in in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς<sup>Adv</sup> δέ Pt ὅτε Kon κάπριον<sup>Prp</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κύνες<sup>Prp</sup> θαλεῖοι<sup>AdjN</sup> τ' Pt αἰζην<sup>'</sup>  
 wie as aber wenn um around kräftige stout und and|also

[415] σεύων<sup>Prp</sup> ται, δέ N Pr δέ Pt τ' Pt εἰσι βαθείης<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλόχοιο  
 der who aber but auch tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων<sup>N</sup> PräAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ὁ δόντα μετὰ<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> γένυσσιν,  
 schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ Pt τ' Pt ἀίσισονται, ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δέ Pt τε Pt κόμπος ὁ δόντων  
 ringsum around aber auch unter under aber auch

[418] γίγνεται, οἵ<sup>N</sup> Pr δέ Pt μένονται<sup>Prp</sup> ἀφαρ<sup>Adv</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> περ Pt ἔόνται, A PräAkt  
 die who aber straightway sofort seiend, being,

[419] ὡς<sup>Adv</sup> δέ Pt τότε<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> οὖσα Δι<sup>τι</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἔσσεύοντο  
 so so then damals then um around lieb dear

- [420] Τρῶες· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Δῆμος πίτην  
der he aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless
- [421] οὐτασεν ὅμον ύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ὁξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρὶ,  
von oben from|above aufs|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp
- [422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> Θόωνα καὶ<sup>Kon</sup> Ἔννομον ἔξενά ριξε.  
aber but danach then und and
- [423] Χερσιδά μαντα δέ<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵππων ἀξαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber but dann then von down|from aufsprungend having|darted
- [424] δουρὶ κατὰ<sup>Prp</sup> πρότυμοιν ὑπέ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος ὄμφαλο<sup>AdjG</sup> ἐσσης  
durch down unter under buckel|bewehrten bossed
- [425] νύξεν· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονύησι πεσών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
der he aber in in gefallen|seien<sup>ing</sup> having|fallen
- [426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> εἰαστε, δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἂρε<sup>Pt</sup> ἱππασίδην Χάροπ' οὐτασε δουρὶ<sub>AdjG</sub>  
zwar indeed der he aber ja then
- [427] αὐτοκαίσαγνητον<sup>AdjA</sup> εὖηφενέος<sup>AdjG</sup> Σώκοιο.  
leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared
- [428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαλεξήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Σῶκος κίεν<sup>AdjN</sup> φώς,  
dem aber zu|verteidigen about|to|defend gehend going götterl|gleich equal|to|god
- [429] στῇ δέ<sup>Pt</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἵλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῆθον<sup>ἔ</sup> ειπεν  
aber but sehr nah near gehend going und ihm zu toward
- [430] ὡς<sup>iij</sup> Οδυσεῦ πολύ<sup>AdjV</sup> αινε<sup>AdjV</sup> δόλων<sup>ἄτ</sup><sup>AdjV</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> πόνοιο  
O viel|gerühmter much|praised unsattjan ruin und and
- [431] σήμερον<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> δοιοίσιν<sup>AdjD</sup> εἰπεύξεαι<sup>AdjG</sup> ἱππασίδησι  
heute today entweder either beiden to|two
- [432] τοιώδε<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κατακτείνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε' ἀπούρας, Ν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
solcher such erschlagen|habend having|killed und und weg|genommen|habend, having|taken|away,
- [433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰμῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ τυπεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὀλέσσῃς.  
oder wohl meinem by|mym unter under geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

- [434] ὡς<sup>Adv</sup> εἰ|πών<sup>N</sup> AorAkt οὐ τησε κατ<sup>'Prp</sup> ἀσπίδα πάντος<sup>Adv</sup> ἐ[ίσην].<sup>AdjA</sup>  
so gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich.  
thus
- [435] δια<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος, ἥλθε φαεινῆς<sup>AdjG</sup> ὕβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος,  
durch zwar through indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρηκος πολυ δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρή ρειστο,  
und durch viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> από<sup>Prp</sup> πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, Adv οὐδ<sup>'Kon</sup> ἔτ<sup>'Adv</sup> ξασε  
alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet all but from|without, and|not yet
- [438] Παλλὰς Ἄθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
- [439] γνῶ δ'<sup>Pt</sup> οὖ σεν<sup>C</sup> ὅ Kon οἱ<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>A</sup> Pr τέλος<sup>A</sup> κατακαίριον<sup>AdjA</sup> ἥλθεν,  
aber but dass ihm nicht etwas passendes timely
- [440] ἀψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναχωρήσας<sup>N</sup> AorAkt Σῶκον πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ξειπεν·  
wieder aber zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward
- [441] ἄjj δειλ<sup>'AdjV</sup> ξ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κιχάνεται αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος.  
ach Elender wahrlich indeed sehr very ja now dich you jäh sheer ah
- [442] ἤτοι<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> δέ<sup>A</sup> ξμ<sup>A</sup> παυσας<sup>E</sup> η<sup>Pt</sup> τρώεσσι μάχεσθαι·  
fürwahr zwar ja mich bei upon truly indeed then me
- [443] σοι<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημί φόνον καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
dir to|you aber ich I hier here und and schwarzes black
- [444] ἤματι τῷδε<sup>D</sup> Pr ἔσεσθαι, ἐμῷ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντα<sup>A</sup> AorPas  
diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [445] εὔχοις έμοι<sup>D</sup> Pr δώσειν, ψυχήν δ'<sup>Pt</sup> άι δι κλυτοπώλω. AdjD  
mir to|me aber but rossberühmten. famous|for|steeds.
- [446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ' αὕτις<sup>Adv</sup> ὑποστρέψας<sup>N</sup> AorAkt έβε βήκει,  
so, und der zwar wieder again umgekehrt|habend having|turned|back so, and he indeed
- [447] τῷδ<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μεταστρεφθέντι<sup>D</sup> AorPas μεταφρένω έν<sup>Pt</sup> δόρυ πηξεν  
dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in him but
- [448] ὄμων μεσσηγύς, Adv διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> στήθεσφιν ξλασσε,  
zwischen|drin, hindurch aber but between, through but

[449]	διόπηγεν δέ <sup>Pt</sup> πεσών. <sup>N</sup> aber gefallen seiend· but having fallen·	AorAkt	δέ <sup>N</sup> der aber he but	έπεύξατο göttlich brilliant	δῖος <sup>AdjN</sup> göttlicher brilliant	Ο δυσσεύς.
[450]	ὦ <sup>iij</sup> Σῶχ' ἵππασσου σὺ <sup>ὲ</sup> δαίφρονος <sup>AdjG</sup> O kampf verständigen battle minded	AdjG	ἵπποδά μοιο <sup>AdjG</sup> Ross bändigers horse taming			
[451]	φθῆσε <sup>A</sup> τέ λος θανάτοιο καὶ χήμενον, <sup>A</sup> dich you erreicht habend, having met,	AorMed	οὐδέ <sup>Kon</sup> ὑπάλυξας.			
[452]	ἄλι δε(λ) <sup>AdvV</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> γέ <sup>Pt</sup> πατὴρ καὶ <sup>Kon</sup> πότνια <sup>AdjN</sup> ach ah Elender wretch nicht not zwar indeed for you dir at least doch und and herrliche august					μῆτηρ
[453]	ὅσσε καὶ θαιρήσουσι θανόντι <sup>D</sup> gestorben seiendem to the dead	AorAkt	περ, <sup>Pt</sup> ἀλλ <sup>,Kon</sup> οἴωνοι			
[454]	ἀμηταῖ <sup>AdjN</sup> ἔρυουσι, περι <sup>Prp</sup> πτερὰ <sup>AdjA</sup> βαλόντες. <sup>N</sup> fleisch fressende flesh eating über around dichte thick geworfen habend having cast.					
[455]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> εἰμί, <sup>A</sup> οἱ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θάνω, κτεριοῦσσι γέ <sup>Pt</sup> δῖοι <sup>AdjN</sup> ἄχαιοι. aber but mich, me, wenn if wohl ever doch indeed edle noble					
[456]	ὣς <sup>Adv</sup> εἰ <sup>N</sup> πάω <sup>N</sup> so thus gesagt habend having said	AorAkt	Σώκοιο δαίφρονος <sup>AdjG</sup> kampf verständigen battle minded		ὅβριμον <sup>AdjA</sup>	ἔγχος
[457]	ἔξω <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χροὸς <sup>Adv</sup> ἐλκε καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπίδος <sup>AdjG</sup> ὄμφαλο <sup>AdjA</sup> ἔσσος. <sup>AdjG</sup> hinaus out und and also und and buckel bewehrten bosSED.					
[458]	αἴμα δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> σπασθέντος <sup>G</sup> aber ihm des Heraus gezogenen but for him of having been drawn	AorPas	ἀνέσσυτο, κῆδε δέ <sup>Pt</sup> θυμόν. aber but			
[459]	Τρῶες δέ <sup>Pt</sup> μεγάθυμοι <sup>AdjN</sup> aber but groß mütige great souled		ὅπιως <sup>Kon</sup> τίδον αἴμ' θόν σῆος als when			
[460]	κεκλόμενοι <sup>N</sup> zurufend calling aloud	PerMed	καθη <sup>Prp</sup> ὅμιλον <sup>Prp</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ἔβησαν. durch down through auf against ihn him alle all			
[461]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> δέ <sup>N</sup> γέ <sup>Pt</sup> ἐξοπίσω <sup>Adv</sup> ἀνεχάζετο, αὐτε δέ <sup>Pt</sup> ἐταίρους. aber but der he ja indeed zurück backward aber but					
[462]	τρὶς <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> πειτε <sup>Adv</sup> ἥϋσεν <sup>AdjG</sup> κεφαλὴ <sup>AdjG</sup> χάδε <sup>Adv</sup> φωτός, dreimal thrice zwar indeed darauf then so weit wie as far as hierher here		σον <sup>A</sup> κεφαλὴ χάδε <sup>Adv</sup> φωτός,			

[463] τρὶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>εν</sup> ιάχοντος<sup>G</sup> ΠρÄkt ἀρη<sup>φίλος<sup>AdjN</sup></sup> Μενέλαος.  
dreimal aber schreiend shouting lieb dear

[464] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀρη<sup>Pt</sup> Αἴαν<sup>τα προσει φώνειν</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔόντα<sup>A</sup> ΠρÄkt  
sogleich aber ja nahe near seiende· being·

[465] Αἴαν<sup>διογενές<sup>AdjV</sup></sup> Τελαμώνιε<sup>κοίρανε λαῶν</sup>  
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφί<sup>Prp</sup> μέ<sup>A</sup> Οδυσσῆος<sup>ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup></sup> ἵκετ' ἀ<sup>ύτη</sup>  
um mich leid|prüfenden around me enduring|hearted

[467] τῷ<sup>D</sup> ίκέλη<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ξιώ<sup>A</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup> Π्रÄkt  
ihm gleich als wenn ihm allein seiende to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες<sup>άποτμή</sup> ξαντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἔν<sup>Vl</sup> Κρατερῆ<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>μίνη.</sup>  
abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλά<sup>Kon</sup> το<sup>Mev</sup> καθ<sup>Prp</sup> σμιλον<sup>άλεξέμεναι</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δείδω<sup>Mή Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> πάθησιν<sup>ἐν</sup> Τρώεσσι<sup>μονωθεὶς<sup>N</sup></sup> ΑorPas  
dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> ΠρÄkt μεγάλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ως<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt δέ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥρχ', δέ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> έσπετο<sup>Iσόθεος<sup>AdjN</sup></sup> φώς.  
so thus gesagt|habend having|said der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|to|a god

[473] εὔρον<sup>ἔπειτ<sup>Adv</sup></sup> οδυσήα Δι<sup>τέ φίλον<sup>AdjA</sup></sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀρη<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup>  
dann then lieb· dear· um around aber ja ihn self

[474] Τρῶες<sup>ἔπονθ'</sup> ως<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφοινοι<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>ἔρεσφιν</sup>  
wie as wenn if auch and blut|rot blood|red

[475] ἀμφί<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>κεραῶν<sup>AdjA</sup></sup> βεβλημένον<sup>A PerM/P</sup> ὅν<sup>A Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>'</sup> ἀνήρ  
um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] ιώ<sup>άπο<sup>Prp</sup></sup> νευρῆς<sup>τὸν<sup>A Pr</sup></sup> μέν<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἡλυξε<sup>πόδεσσι</sup>  
von from den him zwar indeed auch and

[477]	φεύγων, N fliehend, fleeing,	ὅφειλος Kon bis until	αἰώνια λιαρόν Adja dün thin	καὶ Kon und and	γεύναται ὁ ρώρη·		
[478]	αὐτὰρ Kon aber but	ἐπειδὴν Kon sobald when	δὴ Pt ja indeed	τόνιον A den him	γείτον Pt doch at least	δαμάσσεται ὀκὺς AdjN schnell swift	
[479]	ἀρνοφάγος AdjN roh Fleisch fressende raw eating	μινή Pr ihn him	θῶες ἐν Prp in in	οὔρεσιν δαρδάπτουσιν			
[480]	ἐν Prp in in	νέμεται σκιερῷ AdjD schattigen- shady-	ἐπιτελεῖ Pt auf upon	τείχος λινή γαγεῖ δαίμων			
[481]	σίντην· θῶες zwar indeed	μέν Pt τείχος auch and	διέτρεσαν, αὐτὰρ Kon aber but	δέ Pr der he	δάπτει.		
[482]	ἄς Adv so ja	ράπτος Adv damals then	τότε Adv then	ἀμφί Prp um around	διφρονάς AdjA kampf verständigen war minded	ποικιλομάτην AdjA viel planenden of many wiles	
[483]	Τρῶες viele many	ἐπον πολλοῖς AdjN und and	τείχος καὶ Kon auch also	ἄλκιμοι, καὶ τάροις tapfere, valiant,	ἀλλάροις Kon aber but	οἵ τε der he	ἡρωῖς at least
[484]	ἀἴσισσων N los stürmend darting	ζῶ D Pr mit welchem with his	ἔγχει ἀμύνετο unbarmherzigen pitiless	νηλεέςς AdjA unbar	ἡμαρ.		
[485]	Αἴας aber but	δέ Pt nahe from near	ἔγγυθεν bearing	ἥλθε φέρων N tragend bearing	σάκος wie just as	πύργον.	
[486]	στῇ δέ Pt aber but	παρέξει Adv seitwärts- aside.	Τρῶες δέ Pt aber but	διέτρεσαν verschieden hin in different ways	ἄλλων διές ein anderer. another.		
[487]	ἥτοι δέ Pt zwar indeed	τὸν A Pr den him	Μενέλαος ἀρχῖος kriegerischer warlike	ἔξαγ' ὁ μύλου			
[488]	χειρός haltend, having held,	ἔχων, N PräAkt	εἰς οἷς Kon bis until	θεράπιον nahe near	σχεδὸν Adv near	ἥλασεν οἴπους.	
[489]	Αἴας aber but	τρέψεσιν auf gesprungen seiend having leapt upon	ἐπάλμενος N auf gesprungen seiend having leapt upon	εἶλε Δόρυκλον			
[490]	Πριαμίδην νόθον AdjA unehelichen bastard	υἱόν, εἰς πειταί Adv danach then	δέ Pt aber but	Πάνδοκον οὔτα,			

- [491] οὐτα δε<sup>Pt</sup> Λύσαν δρον καὶ Kon Πύρασον ἡδε<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.  
aber but und and und and  
[492] ὡς<sup>Adv</sup> δ' Pt ὅποι τε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> PräAkt ποταμὸς πεδύον δε<sup>Pt</sup> καὶ τεισι  
wie as aber but whenever voll|strömend being|full aber but  
[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ' Prp ὅρεσφιν ὁ παζόμενος<sup>N</sup> PräM/P Διὸς ὅμβρω,  
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seidend being|attended  
[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> δρῦς<sup>N</sup> ἀζαλέας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch but and  
[495] ἐσφέρεται, πολλὸν<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅλα βάλλει,  
viel much aber auch but and aufgewühltes foam in into  
[496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφεπε κλονέων<sup>N</sup> PräAkt πεδίον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious  
[497] δακτίζων<sup>N</sup> PräAkt τιποὺς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon ἀνέρας· οὐδέ KonPt πω<sup>Adv</sup> Ἐκτωρ  
mordend cleaving und auch also und nicht nor noch yet  
[498] πεύθεται, εἰπει Kon δα<sup>Pt</sup> μάχης<sup>N</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>Adv</sup> μάρνατο πάσης<sup>AdjG</sup>  
da since ja then auf upon links left des|ganzen off|all  
[499] ὄχθας<sup>N</sup> πᾶρ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ<sup>D</sup> Pr δα<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
an beside wo there then am|meisten most  
[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἂστος<sup>AdjN</sup> ὁρώρει  
aber but un|lösbar unquenchable  
[501] Νέστορά τι<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ Kon ἀρχῖον<sup>AdjA</sup> ιδομενῆ.  
auch and um around großen great und and kriegerischen warlike  
[502] Ἐκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Pr ὁμίλει μέρμερα<sup>AdjA</sup> ὄζων<sup>N</sup> PräAkt  
zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing  
[503] ἔγχει<sup>θ</sup> Πιποσύνη τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δ' ἀλάπαξ φάλαγγας·  
auch and und, der|jünglinge of|young|men aber but  
[504] οὐδέ KonPt ἄν<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> χάζοντο κελεύθου δῖοι<sup>AdjN</sup> Αχαιοί  
und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

- [505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht  
if not  
schön|gelockten  
fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt Μαχάρων ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden  
excelling
- [507] Ιῷ τριγλώχιν<sup>AdjD</sup> βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον.  
dreizackigen  
three|barbed  
geworfen|habend  
having|thrown  
gegen  
down  
rechten  
right
- [508] τῷ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περίδεισαν μένε απνεύοντες<sup>N</sup> ΠρᾶAkt Αχαιοῖ  
dem ja  
for|him then  
atmend  
breathing
- [509] μή<sup>Kon</sup> πώς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Πρ πολέμοιο μετακλινθέντος<sup>G</sup> AorPas ξελοιεν.  
dass|nicht irgendwie  
lest in|any|way  
ihn him  
gewendet|worden|seienden  
having|been|turned
- [510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ιδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·<sup>AdjA</sup>  
sofort aber  
straightway but  
göttlichen·  
divine·
- [511] ω̄<sup>O</sup> Νέστορη<sup>N</sup> ληῆ<sup>A</sup> δη μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος Αχαιῶν  
O  
großer  
greatly
- [512] ἄγρει σῶν<sup>AdjG</sup> ὅχειων ἐπιβήσεο, πᾶρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
deiner  
of|your  
zu  
beside  
aber  
but
- [513] βαινέτω, εἰς<sup>Prp</sup> νῆ<sup>A</sup> ας δέ<sup>Pt</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἔχει μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἕπους·  
zu  
into  
aber  
but  
am|schnellsten  
most|swiflty  
ein|hufige  
single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀντάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn  
for  
vieler  
of|many  
gleich|wert  
worth|as|much  
anderer  
of|others
- [515] ιούς τ'<sup>Pt</sup> ἐκτάμνειν ἐπι<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔπιλα<sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσειν.  
auch  
and  
auf  
upon  
auch  
and  
milde  
gentle
- [516] ως<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἀπίθησε Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ιππότα Νέστωρ.  
so  
thus  
und|nicht  
nor  
Gerener  
Gerenian
- [517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ων<sup>G</sup> πρό<sup>Pr</sup> ὅχειων ἐπιβήσετο, πᾶρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
sofort  
at|once  
aber  
but  
seiner  
of|his|own  
zu  
beside  
aber  
but
- [518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ νίος ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ίητῆρος·  
tadellosen  
off|blameless

- [519] μάστιξεν δ' Pt τίπους, τώ DuN Pr δ' Pt οὐκ Pt αέκοντε AdjDuN πετέσθη  
aber but die|beiden aber but nicht not unwillige unwilling
- [520] νῆας ἔπι Prp γλαφυράς AdjA τῇ D Pr γὰρ Pt φίλον AdjN ἐπλετο θυμῷ.  
auf toward hohlgefügte hollow· dorthin to|there denn for lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Pt Τρῶας ὁρινομένους A PräM/P ἐνόησεν  
aber but auf|gestachelte|seine being|stirred
- [522] Ἐκτορι παρβεβάώς, N PerAkt καὶ Kon μιν A Pr πρὸς Prp μῆθον ἔειπεν·  
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward
- [523] Ἐκτορι νῶι DuN Pr μὲν Pt ἐνθάδ' Adv ὁ μιλέομεν Δαναοῖσιν  
wir|beide we|two zwar indeed hier here
- [524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος. AdjG οἱ N Pr δὲ Pt δὴ Pt ἄλλοι AdjN  
laut|tönen|loud|sounding· who die aber ja indeed anderen others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις Adv τίποι τε Pt καὶ Kon αὐτοῖς N Pr  
gemischt mixed|together und also sie|selbst. themselves.
- [526] Αἴας δὲ Pt κλονέει Τελαμώνιος. AdjN εὖ Adv δὲ Pt μιν A Pr ἔγνων·  
aber but Telamonisch- well gut Telamonian· aber but ihn him
- [527] εὔρῳ AdjN γὰρ Pt ἀμφ' Prp ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ Kon καὶ Kon ἡμεῖς N Pr  
weit broad denn for um around sondern but und also wir we
- [528] κεῖοτ' Adv τίπους τε Pt καὶ Kon ἄρμ' ἵθύνομεν, ἐνθα Adv μάλιστα Adv  
dorthin thither und and auch also dort there am|meisten most
- [529] ἴππῃ εἰς πεζοῖς τε Pt κακήν AdjA ἔριδα προβαλόντες N AorSAkt  
und and übel evil vor|werfend|habend having|thrown|forward
- [530] ἀλλήλους A Pr ὄλεκουσι, βοή δ' Pt ἄσβεστος AdjN ὄρωρεν.  
einander one|another aber but unlösbar unquenchable
- [531] ὥς Adv ἄρα Pt φωνήσας N AorSAkt ἕμασεν καλλίτριχας AdjA τίπους  
so so ja gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned
- [532] μάστιγι λιγυρῆ AdjD τοῖς N Pr δὲ Pt πληγῆς ἄσοντες N PräAkt  
hell|tönender- shrill· die those aber but hörend hearing

- [533] ῥίμφ<sup>Adv</sup> ἔφερον θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα με τὰ<sup>Prp</sup> Τρῶας καὶ<sup>Kon</sup> Ἡχαιοὺς  
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and
- [534] στείβον<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νέκυ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας· αἴματι δ<sup>Pt</sup> ἔξων  
zer|treten|seien|treading und and auch also aber but
- [535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> πεπά λακτο καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες αἱ<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρον,  
unten beneath ganz all und and die which um around
- [536] ἣς<sup>A</sup> πρ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄφ<sup>Prp</sup> ἵππειων<sup>AdjG</sup> ὁ πλέων φαθά μιγγες ἔ βαλλον  
die ja von pferdischen of|horse
- [537] αἱ<sup>N</sup> πρ<sup>T'Pt</sup> ἄπ<sup>Prp</sup> ἐ πισσώ τρων. δ<sup>N</sup> πρ<sup>δὲ Pt</sup> ἵετο δῦναι ὅ μιλον  
welche auch von der aber he but
- [538] ἀνδρόμεον<sup>AdjA</sup> ῥῆξαι τε<sup>Pt</sup> με τάλμενος.<sup>N</sup> ΑορMed ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ δοιμὸν  
männlichen manly und and wagend· daring· in in aber but
- [539] ἡκε κα κὸν<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι, μίνυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο δουρός.  
Übel harm kurz for|a|little aber but
- [540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> πρ<sup>T'Pt</sup> τῶν<sup>G</sup> πρ<sup>ἄλων<sup>AdjG</sup></sup> ἐπε πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber but er he der off|the anderen others
- [541] ἔγχει τ' πτ<sup>δὲ Pt</sup> ἂορί τε<sup>Pt</sup> μεγά λοισ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
und and und and großen with|great und and
- [542] Αἴαν τος δ<sup>Pt</sup> ἀλέ εινε μά χην Τελαι μωνιά δαο. AdjG  
aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πα τὴρ Αἴ ανθ' ὑψίζυγος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον ὕρσε·  
aber but hoch|jochiger high|throne in into
- [544] στῆ δὲ<sup>Pt</sup> τα φών, <sup>N</sup> ΑορAkt ὅπι θεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σά κος βάλεν ἐπταβό ειον, <sup>AdjA</sup>  
aber but bestürzt, stunned, hinten from|behind aber sieben|rindiges, seven|ox|hide,
- [545] τρέσσε δὲ<sup>Pt</sup> παπτή νας<sup>N</sup> ΑορSAkt ἔφ<sup>Prp</sup> ὁ μύλου θηρὶ ἔοικως<sup>N</sup> ΠερAkt  
aber but spähend peering auf upon gleich|geworden resembling
- [546] ἐντροπα λιζόμε νος<sup>N</sup> ΠρM/P ὀλί γον<sup>Adv</sup> γόνυ γουνὸς ἀ μείβων. <sup>N</sup> ΠρAkt  
sich|umwendend turning|about wenig a|little wechselnd. crossing.

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτονα<sup>AdjA</sup> λέοντα βοῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο  
wie aber feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες ἄγροι ὥται,  
und auch also

[549] οἵ<sup>N</sup> Πτ τε<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Πτ οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup> ὥσι βοῶν ἐκ<sup>Prp</sup> πῖαρ ἐλέσθαι  
die auch ihn nicht aus out|of

[550] πάννυχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσσοντες<sup>N</sup> ΙmpAkt δὲ<sup>N</sup> Πτ κρευῶν ἐρατίζων<sup>N</sup> PrÄkt  
die|ganze|Nacht wachend- being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, ἀλλ' ΚonPt οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Πr πρήσσει· θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔκοντες  
aber but nicht etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀσσουσι θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμεναι<sup>N</sup> ΠräM/P τε<sup>Pt</sup> δε<sup>A</sup> ταί, τάς<sup>A</sup> Πr τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>A</sup> ἐσσύμενος<sup>N</sup> ΠräM/P περ.<sup>Pt</sup>  
brennend burning und die which auch eilig|seind eager zwar· even·

[554] ἡώθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη τετιηότι<sup>D</sup> ΠerM/P θυμῷ·  
bei|Morgen aber von abseits apart betrübtem sorrowing

[555] ὡς<sup>Adv</sup> αὐτας<sup>A</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τρώων τετιημένος<sup>N</sup> ΠerM/P ἡτορ  
so so damals then von betrübt|seind grieved

[556] ἡτε πόλλα<sup>Adv</sup> αέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δέ<sup>A</sup> νησὶν Αχαιῶν.  
sehr much ungern· unwilling· um around denn for

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ὅνος παρ<sup>Prp</sup> ἕρουραν λίων<sup>N</sup> ΠräAkt ἐβιήσατο παῖδας  
wie as aber wenn an beside gehend going

[558] νωθής, AdjN ς<sup>D</sup> Πr δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ρόπαλ' ἀμφις<sup>Adv</sup> ἐάγη,  
träge, sluggish, dem ja viele um around beiderseits apart

[559] κείρει τε<sup>Pt</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt βαθὺ<sup>AdjA</sup> λήιον· οἱ<sup>N</sup> Πr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die who aber auch

[560] τύπτουσιν φοπάλοισι· βίη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup> Πr  
aber auch but also kindisch childishness ihrer· of|them.

- [561] σπουδῆ τ' Πτέρει λασσαν, εἰπειτόν τ' Πτέρει ρέσσατο φορβῆς·  
 auch and als when auch and
- [562] ὡς Adv τότε Πτέρει, Αἴγαντα μέγαν Adja Τελαμώνιον Adja ψίλον  
 so so damals then dann then großen great Telamonischen Telonian
- [563] Τρῶες ύπερθυμοι AdjN πολυηγερέες AdjN τ' Πτέρει επίκουροι  
 hochmütige overbold vielversammelte muchgathered auch and
- [564] νύσσων τες N PräAkt ξυστοῖσι μέσον Adja σάκος αἰὲν Adv εἰποντο.  
 stoßend stabbing mittleren middle immer always
- [565] Αἴας δέ Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνησάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς  
 aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen offfierce
- [566] αὖτις Adv ύποστρεψθείς, N AorPas καὶ Kon ἐρητύσασκε φάλαγγας  
 wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and and
- [567] Τρώων ιπποδάμων AdjG δέ Adv δέ Pt τρω πάσκετο φεύγειν.  
 Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber but
- [568] πάντας AdjA δέ Pt προέεργε θοάς AdjA ἐπί Prp νῆας ὁ δεύειν,  
 alle all aber but schnelle swift zu onto
- [569] αὐτὸς N Pr δέ Pt Τρώων καὶ Kon Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ Adv  
 selbst himself aber but und and mittig between
- [570] ιστάμενος N PräM/P τὰ N Pr δέ Pt δοῦρα θρασειάων AdjG ἀπό Prp χειρῶν  
 stehend· standing· die the aber but der|künnen of|bold von from
- [571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκει μεγάλως AdjA πάγεν ὅρμενα N PräM/P πρόσσω, Adv  
 andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ AdjN δέ Pt καὶ Kon μεσσηγύ, Adv πάρος Adv χρόα λευκὸν AdjA εἰπαυρεῖν,  
 viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white
- [573] ἐν Prp γάρ ή οἱ σταντοὶ λιλαύομενα N PräM/P χροὸς ἄσαι.  
 in in begehrend longing
- [574] τὸν A Pr δέ Pt ὡς Adv οὖν Pt ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς AdjN ψιλὸς  
 den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι<sup>AdjD</sup> βιαζόμενον<sup>A</sup> βελέεσσι,  
dichten  
with|thick  
bedrängt|werdenden  
being|pressed

[576] στῇ ράπτη παρά<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἵών, <sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,<sup>AdjD</sup>  
ja  
then  
bei  
ihm  
him  
gehend,  
going,  
und  
and  
leuchtendem,  
bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε Φαυσιά δην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und  
and

[578] ἔπαρ ύπο<sup>Prp</sup> πραπίδων, εἴθαρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Prp</sup> γούνατ' ἔλυσεν.  
unter  
under  
sofort  
straightway  
aber  
but  
unter  
under

[579] Εύρυπυλος δ'<sup>Pt</sup> ἐπόρουσε καὶ<sup>Kon</sup> αἴνυτο τεύχε' ἀπ<sup>Prp</sup> ὥμων.  
aber  
but  
und  
and  
von  
from

[580] τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
den  
him  
aber  
but  
als  
when  
nun  
now  
gottjähnlicher  
godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον<sup>A</sup> πραμ<sup>Pt</sup> Ἀπισάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον  
abziehenden  
stripping|off  
sofort  
at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ<sup>Prp</sup> Εύρυπυλω, καὶ<sup>Kon</sup> μυν<sup>A</sup> βάλε μηρὸν ὁϊστῷ  
gegen  
against  
und  
and  
ihn  
him

[583] δεξιόν.<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη δέ<sup>Pt</sup> δόναξ, ἐβάρυνε δέ<sup>Pt</sup> μηρόν.  
rechten-  
right-  
aber  
but  
aber  
but

[584] ἀψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτάρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων, <sup>N</sup> PräAkt  
wieder  
back  
aber  
but  
in  
into  
meidend,  
avoiding,

[585] ἔσεν δέ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε γωνώς.<sup>N</sup> PerAkt  
aber  
but  
durch|dringend  
piercingly  
laut|redend-  
having|voiced-

[586] ὁ<sup>ij</sup> φιλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες καὶ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PräAkt  
ο  
Freunde  
dear  
und  
and  
Leitende  
ruling

[587] στῆτ' ἐλειχθέντες<sup>N</sup> AorPas καὶ<sup>Kon</sup> ὀμύνετε νηλεές<sup>AdjA</sup> ἔμαρ  
aufgerafft  
having|rallied  
und  
and  
and  
unerbittlichen  
pitiless

[588] Αἰανθ', δος<sup>N</sup> βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> ξ<sup>A</sup> φημι  
der  
who  
und  
and  
nicht  
and|not  
ihm  
him

[589] φεύξεσθ'   ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο δυσηχείος <sup>AdjG</sup>	aus out of	laut tönenden- loud soundings-	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μάλα <sup>Adv</sup>	sonder but sehr very	άντην <sup>Adv</sup>	entgegen face to face
[590] ὕστασθ'   ἀμφ' <sup>Prp</sup> οὐ <sup>A</sup> αντα μέγαν <sup>AdjA</sup> Τελα μώνιον <sup>AdjA</sup>	um around	großen great	Telamonischen	Telamonian	υἱόν.	
[591] ὡς <sup>Adv</sup> ἔφατ'   Εὔρυπος λος	so so	βεβλημένος <sup>N</sup>	PerPas	οἵ <sup>N</sup> Πρ δὲ <sup>Pt</sup> παρ <sup>Prp</sup>	die who aber but bei beside	αὐτὸν <sup>A</sup> Πρ
[592] πλησίοι <sup>Adv</sup> ἔστη σαν σάκε'	nahe near	ἄμοισι κλίναντες <sup>N</sup>	AorAkt			neigend having leaned
[593] δούρατ'   ἀνασχόμενοι <sup>N</sup>	AorMed	τῶν <sup>G</sup> Πρ δὲ <sup>Pt</sup> ἀντίος <sup>Adv</sup>	deren of them aber but entgegen opposite	ἡλυθεν	Aἰας.	
[594] στῇ δὲ <sup>Pt</sup> μεταστρεψθείς <sup>N</sup>	AorPas	ἐπει <sup>Kon</sup> ἤκετο	als when	ἔθνος	ἐ	ταίρων.
[595] ὡς <sup>Adv</sup> οἵ <sup>N</sup> Πρ μὲν <sup>Pt</sup> μάρτυντο δέ μας πυρὸς	so so die they indeed	αἴθομέν <sup>G</sup> Πρäß/P	brennenden- blazing-			
[596] Νέστορα   δέ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμου ιοιο φέρον Νηλήια <sup>AdjN</sup>	aber but aus out of	nelidische	Neleian	ὕπου		
[597] ἵδρωσαι <sup>N</sup> ΠερAkt ἥγον   δέ <sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν.	schwitzend, sweating,	aber but				
[598] τὸν <sup>A</sup> Πρ δέ <sup>Pt</sup> ἵδων <sup>N</sup>	AorSAkt	ἐνόησε ποδάρκης <sup>AdjN</sup> δῆος <sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.	gesehen habend having seen	fuß schneller	göttlicher	
[599] ἔστή <sup>A</sup> κει γάρ <sup>Pt</sup> ἐπι πρυμνῇ μεγακήτει <sup>AdjD</sup>	denn for auf upon	tief bäuchigem deep hulled			νηὶ	
[600] εἰσορῶν <sup>N</sup> Π्रäßAkt πόνον αἰπὺν <sup>AdjA</sup> ιώκα τε <sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν <sup>AdjA</sup>	hin schauend looking upon	heftige steep	und and	tränen reiche.	tearful.	
[601] αἷψα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐταῖρον   δέ <sup>Pt</sup> Πατροκλῆα προσέειπε	sogleich quickly aber but	seinen his own				
[602] φθεγξάμενος <sup>N</sup> AorMed παρὰ <sup>Prp</sup> νηός οἱ <sup>N</sup> Πρ δέ <sup>Pt</sup> κλισίηθεν <sup>Adv</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> AorSAkt	laut rufend having spoken	bei beside	der he aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard	

[603] ἔκμολεν **ἴσος**<sup>AdjN</sup> ἄρηι, καὶ κοῦ δέ πτ̄ ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πέλεν **ἀρχή.**  
gleich equal aber ja ihm to|him

[604] τὸν<sup>A</sup> **πρότε** **ρος**<sup>AdjKmpN</sup> προσέειπε Μεγοιτίου **ἄλκιμος**<sup>AdjN</sup> **νίός.**  
den him früher earlier tapferer valiant

[605] τίπτε<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> **κικλή** σκεις Ἀχι λεῦ τί<sup>A</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> **χρεώ** εἰ μεῖο<sup>G</sup> **πρ.**  
warum|denn mich me was what but dich you von|mir of|me

[606] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> **άπα** μειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη πόδας **ώκυς**<sup>AdjN</sup> **Ἄχιλλεύς.**  
den him aber but entgegrend answering schnelle swift

[607] δῖε<sup>AdjV</sup> Με νοιτιά δη τῷ<sup>D</sup> πρ. εἰ μῶ<sup>AdjD</sup> κεχαρισμένε<sup>V</sup> θυμῷ  
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener häng|been|pleasing

[608] νῦν<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ω</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γούνατ' εἰ μὰ<sup>AdjA</sup> στήσεσθαι Ἄχαιοὺς  
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένους<sup>A</sup> πρᾶμ/πρ. χρειώ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ι κάνεται οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀνεκτός.<sup>AdjN</sup>  
bittend- begging- denn for nicht|mehr no|longer erträglich- bearable.

[610] ἀλλ<sup>,Kon</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> Πάτροκλε Δι<sup>τ</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Νέστορ' ερειο  
sondern but jetzt now lieber dear

[611] ὅν<sup>A</sup> πρ. τινα<sup>A</sup> πρ. τοῦτον<sup>A</sup> πρ. γει βεβλημένον<sup>A</sup> περμ/πρ. εἰκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
welchen irgendeinen someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἡτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τα<sup>N</sup> πρ. γ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> Μαχάονι πάντα<sup>AdjN</sup> εἰοικε  
wahrlich indeed indeed the|things at|least from|behind hinten all

[613] τῷ<sup>D</sup> πρ. Ἀσκληπιάδη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> τίδον **ὅμματα** φωτός.  
dem to|the aber but nicht not

[614] ἕπποι γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> παρήξαν πρόσσω<sup>Adv</sup> μεμαυῖαι.<sup>N</sup> περAkt  
denn for mich me vorwärts forward begehrende. having|been|eager.

[615] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, Πάτροκλος δέ<sup>Pt</sup> φιλω<sup>AdjD</sup> ἐπειθεθ' εταίρω,  
so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ<sup>Pt</sup> θέειν παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίας καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἄχαιῶν.  
aber but an along|beside und and und also

- [617] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> δεω<sup>AdjG</sup> ἀφ<sup>(κοντο,</sup>  
die aber als ja des|Neliden  
they but when indeed of|the|Neleid
- [618] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ρ̄<sup>Pt</sup> ὅπε<sup>βησαν</sup> ἐπ̄<sup>πρ</sup> χθόνα<sup>πουλυβό</sup> τειραν,<sup>AdjA</sup>  
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend,  
they|themselves indeed then much|nourishing,
- [619] ὅππους<sup>δ'</sup><sub>Pt</sub> Εύρυμέ<sup>δων</sup> θερά<sup>πων</sup> λύε<sup>τοῖο</sup><sub>G</sub><sub>Pr</sub> γέ<sup>ροντος</sup>  
aber but dessen of|that
- [620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὥχε<sup>ων</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ιδρῶ<sup>ἀ</sup> πεψύ<sup>χοντο</sup> χι<sup>τώνων</sup>  
aus out|of jene they aber but
- [621] στάντε<sup>DuN</sup><sub>AorSAkt</sub> πο<sup>τὶ</sup><sub>Prp</sub> πνοι<sup>ἢ</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θεῖν'<sup>ἀλός·</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>πειτα</sup><sub>Adv</sub>  
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup><sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπ̄<sup>πρ</sup> κλισ<sup>μοῖσι</sup> κά<sup>θιζον.</sup>  
in into gekommen|seind having|come auf upon
- [623] τοῖσ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>κυ</sup> κειώ<sup>ἐ</sup> ὑπλόκα<sup>μος</sup><sub>AdjN</sub> Ἐκα<sup>μήδη</sup>,  
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed
- [624] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρετ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup> γέ<sup>ρων</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>Ἄ</sup>χιλλεύς,  
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ<sup>'</sup> Ἀρσινό<sup>ου</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup>,<sup>AdjG</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄχαιοι<sup>λ</sup>  
groß|sinnigen, great|hearted, die ihm whom to|him
- [626] ἔξελον<sup>ούνεκα</sup><sub>Kon</sub> βουλῇ<sup>ἀ</sup> ριστεύ<sup>εσκεν</sup> ἀ<sup>πάντων.</sup><sub>AdjG</sub>  
weil because aller. of|all.
- [627] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφω<sup>τὸν</sup><sub>DuD</sub><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>τον</sup><sub>Adv</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπρο<sup>ήλε</sup> τρά<sup>πεζαν</sup>  
die ihnen|beiden zuerst first ja indeed
- [628] καλήν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup><sub>AdjA</sub> ἐύξοον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ̄<sup>πρ</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schöne beautiful dunkel|blau|füßige dark|blue|footed gut|polierte, well|smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον<sup>ούν</sup><sub>AdjA</sub> κάνεον<sup>ούν</sup>, ἐπ̄<sup>πρ</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμυον<sup>ον</sup> ποτῷ<sup>Ὥψον,</sup>  
ehernen bronze darauf upon aber and
- [630] ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>χλωρόν</sup><sub>AdjA</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>ιεροῦ</sup><sub>AdjG</sub> ἀκτίν,  
und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred

- [631] πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέπας περικαλλές, AdjA δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ' ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρατος, AdjN  
neben aber sehr|schön, very|beautiful, den which von|Haus from|home der the Greis, old|man,
- [632] χρυσεῖοις<sup>AdjD</sup> ἥλιοισι πεπαρμένον.<sup>A</sup> PerM/P οὐατα δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit|goldenem with|golden durch|bohrt|worden- having|been|pierced. aber but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἕσσαν, δουατ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πελειάδες<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup>  
vier four zwei double aber and rings on|either|side je|den each
- [634] χρύσειαι<sup>AdjN</sup> νεμέθοντο, δύω<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένες<sup>A</sup> ἥσαν.  
goldene golden zwei two aber but unter under
- [635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling
- [636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἔόν, N<sub>PräM/P</sub> Νέστωρ δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων<sup>AdjN</sup> ἀμογητί<sup>Adv</sup> ἔειρεν.  
größer more seiend, being, aber der but Greis old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥδε<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κύκησε γυνὴ<sup>N</sup> ἔικυῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> θεῆσιν  
in diesem ja ihnen for|them gleich|seiend having|resembled
- [638] οἶνῳ<sup>A</sup> Πραμνεῖῳ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἴγελον<sup>AdjA</sup> κνῆτυρδον  
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι<sup>A</sup> χαλκείῃ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλφιτα λευκὰ<sup>AdjA</sup> πάλυνε,  
ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white
- [640] πινέμεναι<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκέλευσεν, ἐπει<sup>Kon</sup> ϰέ<sup>Pt</sup> ὡπλισσε κυκειῶ.  
aber but nachdem when ja then
- [641] τῷδε<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πίνονται<sup>DuN</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀφέτην<sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα<sup>AdjA</sup> δύψαν  
die|beiden aber als nun tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέποντες, N<sub>PräAkt</sub>  
zu toward einander each|other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ<sup>Pt</sup> θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.  
aber but götter|gleicher equal|to|al|god
- [644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρατος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>A</sup> ὥρτοφαεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
den him aber gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἐξ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγε χειρὸς ἐλών, <sup>N</sup> hinein aber into and	genommen habend, having taken,	AorSAkt	κατὰ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐδριά ασθαι ἀνωγε. hin down nieder but
[646] Πάτρο <sup>Adv</sup> κλος δ' <sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν <sup>Adv</sup> ἀναίνετο εἰπέ τε <sup>Pt</sup> μῦθον. aber but from the other side anderwärts			und and
[647] οὐχ <sup>Pt</sup> ἔδοις ἐστὶ γε ραὶε <sup>AdjV</sup> διοτρεφές, <sup>AdjV</sup> nicht not not	greis old man	zeus genährter, Zeus nurtured,	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσεις. und nicht and not mich me
[648] αἰδοῖος <sup>AdjN</sup> νεμε σοτὸς <sup>AdjN</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προέηκε πυθέσθαι ehrwürdig revered revered	tadelnswert to be resented	der he	προέηκε πυθέσθαι
[649] ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄγεις βεβλημένον. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> wen irgendeinen someone whom	diesen this	verwundet- having been struck-	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sondern but also auch myself selbst
[650] γιγνώσκω, ὅρο <sup>ω</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν. aber but			
[651] νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐποις ἐρέων <sup>FuAkt</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλῆ. jetzt now aber but	sagend going to say	wiederum again	
[652] εὖ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅσθα γε ραὶε <sup>AdjV</sup> διοτρεφές, <sup>AdjV</sup> gut well aber but du you	greis old man	zeus genährter, Zeus nurtured,	οἷος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εκεῖνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welcher what sort that man
[653] δεινὸς <sup>AdjN</sup> ἀνήρ <sup>·</sup> τάχα <sup>Adv</sup> κεν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀναίτιον <sup>AdjA</sup> schrecklich terrible	bald soon	wohl would	αἰτιόωτο. auch also schuldlosen the guiltless
[654] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἡμείβετ <sup>'</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> Γερίνιος <sup>AdjN</sup> ἵπποτα Νέστωρ. den him aber but	dann then	Gerener Gerenian	
[655] τίπτε <sup>Adv</sup> τὰρ <sup>Pt</sup> ὥδ <sup>·</sup> <sup>Adv</sup> Ἀχιλεὺς ὄλοφύρεται σίας Αχαιῶν, warum why denn then so thus			
[656] ὕσσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ <sup>Pt</sup> βέλεσιν βεβλήται οὐδέ <sup>KonPt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴδε wie viele how many indeed		auch nicht and not	etwas anything
[657] πένθεος, ὕσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅρωρε κατὰ <sup>Prp</sup> στρατόν· οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄριστοι <sup>AdjNSup</sup> wie viel how great	durch throughout	die who nämlich for	Besten the best
[658] ἐν <sup>Prp</sup> νη <sup>·</sup> σὶν κέα ται βεβλημένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οὐτάμει νοί <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τε <sup>Pt</sup> in in	getroffen seiend having been struck	verwundet seiend being wounded	und. and.

- [659] βέβληται μὲν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τυδείδης κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
zwar der indeed he starker strong
- [660] οὐτασται δέ<sup>Pt</sup> ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων·  
aber but berühmt famous und and
- [661] βέβληται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εύρυπολος κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁ ἴστω·  
aber but auch also am down|upon
- [662] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἔγαγον<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
diesen aber anderen ich neu new aus out|of
- [663] Ιῷ αὐτῷ<sup>Prp</sup> νευρῆς<sup>N</sup> βεβλημένον.<sup>A</sup> Αὐτὰρ<sup>Kon</sup> οὐχιλλεὺς  
von from getroffen|worden, having|been|struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> εἰών<sup>N</sup> Πρᾶξη<sup>PräAkt</sup> Δαναῶν<sup>Pt</sup> οὐδέται<sup>KonPt</sup> ἐλεαρει.  
edel good seidend being nicht not und|nicht and|not
- [665] ιδέ<sup>Pt</sup> μένει<sup>Prp</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κεῖ<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> νηὶς<sup>Prp</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
wohl indeed er until bis that ever indeed schnelle swift nahe near
- [666] Ἀργεῖων ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>N</sup> δηλοιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται,  
un|freiwillig against|will feindlichem hostile
- [667] αὐτοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κτεινώμεθ' εἰπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰμὴ<sup>AdjN</sup> ις  
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my
- [668] ἐσθ' οἴη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>Prp</sup> γναμπιτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant
- [669] εἰθ' Κον<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> ἡβώιοιμι βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη  
möchte|doch so so aber but mir to|me fest steadfast
- [670] ως<sup>Kon</sup> ὥποτε<sup>Kon</sup> Ἡλεῖοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεῖκος εἰτύχθη  
wie as wenn when und and uns to|us
- [671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ, ὅτε<sup>Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κτάνοντιτυμονῆα  
um around als when ich I
- [672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> Υπειροχίδην, δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εν<sup>Prp</sup> Ἡλιδιναιετάσκε,  
edlen noble der who in in

[673]	ρύστι' ἐλαυνόμενος.	N	PräM/P	δέντρον	Pt	ἀλύνων	N	PräAkt	ἵπσις	D	βόεσσιν
	treibend-being driven:			der he	aber but	abwehrend warding	off	für seine for his			
[674]	ἐβλητόν	ἐν	Prp	πρώτοισιν	AdjD	ἐμῆς	AdjG	ἀπό	Prp	χειρὸς	άκοντι,
	in in			den Vordersten the foremost		meiner of mym		von from			
[675]	κατὰδέντρον	δέντρον	ἐπεισεν, λαϊοί δέντρον	πειρίτρεσαν	ἄγροι	ῶται.					
	hinab down	aber but	aber but								
[676]	ληγίδα	δέντρον	ἐκ	περὶ οὐ συνειλάσσαμεν	ήλιθα	πολλὴν	AdjA				
	aber but	aus out of			sehr exceedingly		viel much				
[677]	πεντήκοντα	Adj	βοῶν ἀγέλας, τόσα	πάντα	οιῶν,						
	fünfzig fifty		so viele so many	so viele so many							
[678]	τόσα	AdjA	συῶν συβόσια, τόσα	αἰπόλια	πλατέα	αἰγῶν,					
	so viele so many		so viele so many	so viele so many	weite broad						
[679]	γίππους	δέντρον	ξανθὰς	έκατον	καὶ	πεντήκοντα	Adj				
	aber but	fuscifarbeene chestnut	hundert a hundred	und and		fünfzig fifty					
[680]	πάσας	AdjA	θηλεῖας,	πολλῆστι	δέντρον	πῶλοι	ὑπῆσαν.				
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but							
[681]	καὶ τὰ	Kon Pr	μὲν	ἡλασάμεσθα	Πόλον	Νηλήιον	AdjA	εἰσω	Adv		
	und and	die these things	zwar indeed			Nelejisch Neleian		hinein inward			
[682]	ἐννύχιοι	AdjN	προτὶ	ἄστυ· γε γίθει	δέντρον	φρένα	Νηλεύς,				
	nächtlich by night		zu toward	aber but							
[683]	οὕνεκά	Kon	μοι	πολλὰ	νέψια	πόλεις	μον	δέντρον	κιόντι.	D	A gehen going
	weil because	mir to me	vieles many	dem jüngling to youth	aber but						
[684]	κήρυκες	δέντρον	ἔλαγαινον	ἄμφι	ἥτοι	φαινομένη	νηφί	PräM/P			
	aber but	mit at once			erscheinend appearing						
[685]	τοὺς	A Pr	ἵμενοι	χρεῖος	ὁ φεύλετ'	ἐν					
	die those	denen to whom			in in						
[686]	οἱ	N Pr	δέντρον	συναγρόμενοι	AorM/P	Πυλαίων	Ἄγιτορες				
	die who	aber but	zusammen gekommen seiend having gathered			der Pyliers of Pylians					

- [687] δαίτρευον· πιολέσιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἐπειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,
- viehen  
to|many  
denn  
for
- [688] ὡς<sup>Kon</sup> ή μεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῦ<sup>pol</sup><sup>AdjN</sup> κεκα<sup>N</sup> κωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλω<sup>N</sup> ἦμεν·
- weil  
since  
wir  
we  
wenige  
few  
misshandelt|having|been|worn|down  
in  
in
- [689] ἔλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάκωσε βίη<sup>N</sup> Ἡρακλη<sup>είη</sup><sup>AdjN</sup>
- gekommen|seidend  
having|come  
denn  
for  
ja  
then  
herakleische  
of|Heracles
- [690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτέων, κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκταθεν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>
- der  
of|the  
früheren  
former  
herab  
utterly  
aber  
but  
wie|viele  
as|many|as  
Besten-  
best-
- [691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ ληῆος ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> σιέες<sup>N</sup> ἦμεν·
- zwölf  
twelve  
denn  
for  
tadel|losen  
blameless  
siéees  
heimen
- [692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>οἰ</sup><sup>AdjN</sup> λιπόμην, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅλοντο.
- von|denen  
of|them  
allein  
alone  
die  
who  
aber  
but  
anderen  
others  
alle  
all
- [693] ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερφανέοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες<sup>AdjN</sup>
- dieses  
these|things  
überheblich|seidend  
acting|over|proud  
bronze|geharnischte  
brónze|clad
- [694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρίζοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανόωντο.
- uns  
us  
übermütig|seidend  
insulting  
Frevl|taten  
reckless|things  
μηχανόωντο.
- [695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων ἀγέλην τε<sup>Pt</sup> βοῶν καὶ<sup>Kon</sup> πᾶς<sup>N</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> οἵων
- aus  
out|of  
aber  
but  
der  
he  
und  
and  
und  
and  
sehr  
great  
οἵων
- [696] εἴλετο κρινάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τριηκόσιοι<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νομῆας.
- ausgesucht|habend  
having|selected  
dreithree|hundred  
und  
and  
und  
and
- [697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖος μέγ'<sup>Adv</sup> ὁ φείλετ'<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιός δίη<sup>AdjD</sup>
- und  
and  
denn  
for  
ihm  
to|him  
sehr  
great  
in  
in  
göttlicher  
divine
- [698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφόροι<sup>AdjN</sup> ἵπποι αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ χεισφιν
- vier  
four  
preis|tragende  
prize|winning  
mit|ihrer  
with|their|own
- [699] ἔλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μετ',<sup>Prp</sup> ἀεθλα· περοὶ<sup>Prp</sup> τρίποδος γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμελλον
- gekommen|seidend  
having|come  
mit  
after  
aber  
but  
dort  
dort  
there  
denn  
for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
- die  
them  
aber  
but  
dort  
dort  
there  
denn  
for

- [701] κάσοχεθε, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔλατηρ' ἀφίει ἀκαχήμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὑππων.  
ihn aber bekümmert sore|grieved
- [702] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων ἐπέων κεχοιλωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων  
deren der zornig|geworden angered und and auch also
- [703] ἔξελετ' ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δῆμον ἔδωκε  
unzählige countless viele: many die the aber but andern other|things in into
- [704] δαιτρεύειν, μή<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀτεμβόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κίοι<sup>AdjG</sup>  
dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|sejnd being|deprived der|gleichen. of|equal|share.
- [705] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> διείπομεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄστυ  
wir we zwar indeed die|things einzelnen each um around auch and
- [706] ἔρδοιμεν ἵρᾳ θεοῖς οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
die they aber but am|dritten on|the|third alle all
- [707] ἥλθον ὁ μῶς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ὕππου  
gleichermaßen together selbst auch zahlreiche many und and einhufige single|hoofed
- [708] πανσυδῇ<sup>η|.Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μολίονε<sup>AdjN</sup> θωρήσοντο  
in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber ihnen for|them
- [709] παῖδες<sup>Adv</sup> ἔτεντ', DuA<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.  
noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer off|fierce
- [710] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θρυσόεσσα πόλις αἱ πεῖα<sup>AdjN</sup> κολώνη  
aber eine but a|certain steile steep
- [711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ, νεάτη<sup>AdjN</sup> Πύλου<sup>AdjN</sup> ἡμαθόεντος<sup>.AdjG</sup>  
weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·
- [712] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφεστρατόωντο διαρράσαι μεμαῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
die her begierig|seiend. eager.
- [713] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Αθήνη  
aber but als when ganzes whole uns to|us aber but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπ<sup>Prp</sup> Ολύμπου θωρήσσεσθαι  
laufend running von from

[715] ἔνυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀεί κοντά AdjA Πύλον κάτα Prp λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich,  
by|night,  
und|nicht  
nor  
wider|willigen  
unwilling  
durch  
throughout

[716] ἀλλὰ Kon μάλ Adv ἐσσυμένους<sup>A</sup> PerM/P πολεῖ μίζειν.  
sondern  
but  
sehr  
very  
eilend|seiende  
eager  
auch|nicht  
and|not  
με<sup>A</sup> Pr Νηλεὺς  
mich  
me

[717] εἴα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ Pt μοι D Pr ὅπους.  
aber  
but  
mir  
for|me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πώ Pt τί A Pr μ A Pr ἔφη ἤδην πολεῖ μῆια AdjA ἔργα.  
nicht  
not  
denn  
yet  
noch  
anything  
etwas  
mich  
me  
kriegs|mäßige  
warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὡς Adv ἵπευσι με τέπρεπον ἡμετέροισι AdjD  
aber  
but  
auch  
also  
so  
thus  
unseren  
our|own

[720] καὶ Kon πεζός AdjN περ Pt ἐών, N PräAkt ἐπει<sup>L</sup> Kon ὡς Adv ἄγε νεῖκος A θήνη.  
auch  
and  
zu|Fuß  
on|foot  
zwar  
indeed  
seiend,  
being,  
da  
since  
so  
thus

[721] ἔστι δέ Pt τις N Pr ποταῖμὸς Μινύιος AdjN εἰς Prp ἄλα βάλλων N PräAkt  
aber  
but  
einen  
a|certain  
Minyer|isch  
Minyeian  
in  
into  
werfend  
casting

[722] ἐγγύθεν Adv Ἀρήνης, ὅθι Adv μείναμεν Ἡῶ δῖαν AdjA  
nahe  
near  
wo  
where  
göttliche  
holy

[723] ἵππης Πυλίων, AdjG τὰ N Pr δέ Pt ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν, AdjG  
der|Pylier,  
of|Pylians;  
die  
the  
aber  
but  
der|Fußgänger.  
of|foot|men.

[724] ἐνθεν Adv πανσυδί<sup>N</sup> Adv σὺν Prp τεύχεσθαι θωρηχθέντες<sup>N</sup> AorPas  
von|dort  
from|there  
in|Gesamtheit  
in|full|force  
mit  
with  
gerüstet|worden|seiend  
having|been|armed

[725] ἐνδιοί<sup>Adv</sup> ἱκό μεσθ' ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἥρον Ἀλφειοῖο.  
mittags  
at|mid|day  
heiligen  
sacred

[726] ἐνθα<sup>Adv</sup> Διέρει ξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup> ιερὰ καλά, AdjA  
dort  
there  
verrichtet|habend  
having|sacrificed  
über|mächtigen  
very|mighty  
schöne,  
fair,

[727] ταῦρον δέ Pt Ἀλφειῶ, ταῦρον δέ Pt Ποσειδάωνι,  
aber  
but  
aber  
but

[728] αὐτὰρ Kon Αθηναίη γλαυκώπιδος<sup>AdjD</sup> βοῦν ἄγε λαίην, AdjA  
aber  
but  
eulen|äugigen  
grey|leyed  
herden|führende,  
herd|bred,

- [729] δόρπον ἔπειθεν ἐλόμεσθα κατὰ πρὸ στρατὸν ἐν τελέεσσι, <sup>AdjD</sup>  
 dann then durch throughout in in vollzähligem, companies,
- [730] καὶ κατεκοιμῆθημεν ἐν ἔντεσιν οἴσιν <sup>D</sup> πρὸς καστος <sup>AdjN</sup>  
 und and in in in|denein with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ πότα μοῖο. ἀτὰρ καὶ μεγάθυμοι Ἐπειοί  
 um around aber but großmütige greatsouled
- [732] ἀμφέ σταν δὴ πάστυ διαρραΐσαι μεμαῶτες. <sup>N</sup> PerAkt  
 ja indeed begierig|seidend eager-
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα <sup>AdjN</sup> ἔργον Ἀρηος.  
 aber but ihnen voraus before groß great
- [734] εὗτε γὰρ πτ. ἡέλιος φαέθων <sup>PräAkt</sup> ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als bald denn for leuchtend shining
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διύτι πεύχομενοι <sup>N</sup> PräM/P καὶ Ἀθήνη.  
 und and betend|seidend praying und and
- [736] ἀλλά ὅτε δὴ πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετοῦντος.  
 aber but als when ja der|Pylier of|Pilians und and
- [737] πρώτος εἰγὼν πρὸς ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας <sup>AdjA</sup> ἕπους,  
 zuerst first ich I einhufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμητήν γαμβρὸς δέ πτ. ἦν Αὔγεια,  
 aber but
- [739] πρεσβυτάτην <sup>AdjASup</sup> δὲ πτ. θύγατρ' εἴχε ξανθὴν <sup>AdjA</sup> Ἄγαμήδην,  
 älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ πρόσσα <sup>AdjN</sup> φάρμακα ἥδης ὅσσα <sup>N</sup> πρόσφει εὔρεται <sup>AdjN</sup> χθών.  
 die so viele who so many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν πρὸ μὲν πτ. ἐγὼν πρὸσοιόντα <sup>A</sup> πρᾶτον χαλκήρει <sup>AdjD</sup> δουρί,  
 den him zwar indeed ich I heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἤριπε δέ πτ. ἐν πρὸ κονίησιν ἐγὼν δέ πτ. πρὸς δίφρον ὁρούσας <sup>N</sup> ορούσας <sup>AorSAkt</sup>  
 aber but in in ich I aber but in into gesprungen|seind having|leapt

[743] στῆν ὁ<sup>α</sup><sup>Pt</sup> με<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> προμάχοισιν· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Ἐπειοί  
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσσαν ἄλλωδις<sup>Adv</sup> ἄλλος, <sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἤδον ἄνδρα πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππη<sup>N</sup> ων, ὃς<sup>N</sup> οὐ<sup>Adv</sup> ριστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ι<sup>Pr</sup> ἐπόρουσα κελαινῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>Ισος, AdjN</sup>  
aber but ich I dunkler to/a/dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλον διφορους, δύο<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐκαστον<sup>AdjA</sup>  
fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁδάξ<sup>Adv</sup> ἔλον οὐδας ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup> AorPas.  
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seien. having|been|subdued.

[749] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl and now would

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πατὴρ εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίθων  
wenn nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου ἐσάωσε καλύψας<sup>N</sup> ἡρεὶ πολλῆς<sup>AdjD</sup>  
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Πυλίοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>N</sup> ἐγγυάλιξε.  
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπόμεσθα διὰ<sup>Prp</sup> σπιδέος πεδίοι  
solange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνον<sup>T</sup> τέ<sup>N</sup> PräAkt τ'<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> πρὸν<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔντεο<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt  
tötend killing und and sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφε<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου πολυπύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν ὕπους  
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης<sup>T</sup> ολενίης<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀλησίου<sup>N</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κολώνη  
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

- [757] κέκληται· ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτις<sup>Adv</sup> ἀ|πέτραπε λαὸν Ά|θήνη.  
woher wieder back|again
- [758] ἐνθ<sup>Adv</sup> δρα κτείγας<sup>N</sup> πύματον<sup>AdjA</sup> λίπον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ά|χαιοι  
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but
- [759] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Βουπρασίοιο Πύλωνδ' ἔχον ὀκέας<sup>AdjA</sup> ἄππους,  
wieder von back from schnelle swift
- [760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εύχετό|ωντο θε|ῶν Δι|Νέστορι τ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν.  
alle all aber and und and
- [761] ως<sup>Adv</sup> ξον, εἰ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἔον γε, μετ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ά|χιλλεὺς  
so thus wenn if einst ever ja, indeed, unter among aber but
- [762] οἶος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρε τῆς ἀπονήσεται. ή<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> προ<sup>oώ</sup>  
allein alone der of|the wahrlich auch ihm indeed and him
- [763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> με τακλαύσεσθαι εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> λαὸς ὁ ληται.  
vieles many sobald wohl von when then from
- [764] ω<sup>iij</sup> πέπον<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> Με νοίτιος<sup>Adv</sup> ἡδ<sup>Adv</sup> ἐπέ τελλεν  
O wahrlidcch indeed zwar at|least dir to|you ja indeed so thus
- [765] ἡματι<sup>τῷ</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ<sup>A</sup> εἰ<sup>Prp</sup> φθο<sup>ης</sup> Ἀγα<sup>μέμνονι</sup> πέμπε,  
dem the als when dich you aus from
- [766] νῶι<sup>DuD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup> εἰ<sup>N</sup> γὼ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ό|δυσσεὺς  
uns|beiden aber ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike
- [767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Prp</sup> μεγάροις ή<sup>Kon</sup> κούομεν ως<sup>Kon</sup> ἐπέ τελλε.  
alles all|things sehr in in wie as
- [768] Γηλῆος δ<sup>Pt</sup> ικόμεσθα δόμους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας<sup>A</sup> πράκτηραν<sup>AdjA</sup>  
aber but gut well bewohnt|seiente dwelling
- [769] λαὸν ἀγέροντες<sup>N</sup> κατ<sup>Prp</sup> Αχαιίδα πουλυνθότειραν<sup>AdjA</sup>  
versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.
- [770] ἐνθ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ἕρωα Με νοίτιον εὔρομεν ἔνδον<sup>Adv</sup>  
dort there aber but dann then drinnen within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ, A<sup>Pr</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀχιλῆα· γέρων δ' <sup>Pt</sup> οὐ πηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς  
und and dich, you, bei aber and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μπρίστα<sup>AdjA</sup> καὶ βός Διὸς τερπικεραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς<sup>N</sup> εἰν<sup>Prp</sup> χόρτῳ· ἔχει δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἀλεισον  
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> ΠräAkt<sup>N</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>N</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αἴθομέν<sup>D</sup> νοις<sup>PräM/P</sup> ιεροῖσι<sup>AdjD</sup>.  
schenkend libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.

[775] σφῶτεροι<sup>DuD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοὸς ἐπει τὸν κρέα, νῶι<sup>DuD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup>  
euch|zweien zwar um uns|beiden to|us|two aber danach then

[776] στῆμεν<sup>Prp</sup> εἰνι<sup>Prp</sup> προθύροισι· ταφῶν<sup>N</sup> ΑορAkt<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,  
in in erschrocken|seiend stunned aber but

[777] ἐξ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>A</sup> χειρὸς<sup>N</sup> ἔλανον<sup>N</sup> ΑορSAkt<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐδριά<sup>A</sup> ασθαι<sup>ά</sup> νωγε,  
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and

[778] ξείνια<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέθηκεν, αἵ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ξείνοις θέμις<sup>N</sup> ἔστιν.  
und gut well welche und which

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τάρ πημεν ἐδητύος<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος,  
aber but sobald when und and

[780] ἡρχον<sup>Pr</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> μύθοιο<sup>N</sup> κελεύων<sup>N</sup> ΠräAkt<sup>N</sup> ὅμμι<sup>A</sup> αἱμ<sup>Prp</sup> εἰπεσθαι·  
ich I befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> ἡθέλετον, τῶ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἐπει τελλον.  
ihr|beide aber sehr very die|beiden aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ω<sup>D</sup> παιδὶ γέρων ἐπει τελλ' Αχιλῆοι  
zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπερόχον<sup>AdjA</sup> εἴμεναι<sup>A</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer always und überlegen preeminent der|anderen· of|others·

[784] σοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐθιστι<sup>Adv</sup> ωδ<sup>Adv</sup> ἐπει τελλε<sup>A</sup> Μενούτιος Ακτορος<sup>N</sup> υἱός·  
dir to|you aber wiederum again so thus

[785] τέκνον ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γενεῖ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>N</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν άχιλλεύς,  
mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι· βίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjNKmp</sup>  
älter older aber du you aber but he indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλά<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσι<sup>θαι</sup> πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>N</sup> ἥδι<sup>Kon</sup> ὑπόθεσθαι  
sondern but gut well ihm to|him dichtes shrew und and

[788] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαῖνειν<sup>N</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαθόν<sup>AdjA</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
und ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὡς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ' δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων<sup>N</sup>, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λήθεαι· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴποις άχιλῆς<sup>N</sup> διφρονί<sup>AdjD</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται.  
diese|things these|things Kampf|verständigen war|minded wenn if wohl ever

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>'</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>N</sup> θυμὸν ὁρίναις  
wer aber ob if wohl ever ihm to|him mit

[792] παρειπών<sup>N</sup> AorAkt αγαθή<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παραίφασίς<sup>N</sup> ἔστιν ἐταίρου.  
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσὶν<sup>N</sup> ἵστι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοπροπίην<sup>N</sup> ἀλείνει  
wenn aber irgendeinen if someone in|denen in|which

[794] καὶ<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς<sup>N</sup> ἐπέφραδε<sup>N</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,  
und irgend|etwas something ihm von|Seiten erhabene august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέτω, ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς<sup>N</sup> ἐπέσθω  
sondern dich you doch zugleich aber and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἱ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φόιως Δαναοῖσι γένηαι.  
wenn if wohl ever etwas something

[797] καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω πόλεμον<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι,  
und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἱ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴσκοντες<sup>N</sup> πρᾶAkt ἀπόσχων<sup>N</sup> ται πολέμοιο  
wenn wohl dich you dem to|him gleichend likening

- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' <sup>Pt</sup> ἀργίοις <sup>AdjN</sup> υἱες οἱ χαιῶν  
aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι. <sup>N</sup> Präm/P ὄλης <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>Pt</sup> ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
ermattet|seidend· being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥειας <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Pt</sup> ἀκμῆς <sup>AdjN</sup> κεκινητάς <sup>A</sup> οὐτῇ  
leicht aber doch then would kraft|volle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὕσαισθε προτί <sup>Prp</sup> ἀστυ νεῶν ἀπο <sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλισιάων.  
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς <sup>Adv</sup> φάτο, τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> θυμὸν ἐνί <sup>Prp</sup> στήθεσσιν ὅρινε,  
so thus ihm aber ja then in in
- [804] βῆδέ <sup>Pt</sup> θέειν παρὰ <sup>Prp</sup> νῆας ἐπι <sup>Prp</sup> Αἰακίδην Αχιλῆα.  
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλά, <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> νῆας Οὖν σασῆιος θεῖος <sup>AdjG</sup>  
aber but als when ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ξέθεων <sup>N</sup> PrämAkt Πάτροκλος, οὐνάς <sup>Kon</sup> σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀγορύτε <sup>Pt</sup> θέμις <sup>Pt</sup>  
laufend running wo where ihnen for|them und and und and
- [807] ἦν, τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν ἐτετέχατο βωμοί,  
at|which indeed ja und ihnen to|them
- [808] ἔνθας <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Εὔρυπυλος βεβλημένος <sup>N</sup> PerM/P ἀντεβόλησε  
dort there ihm verwundet|seidend having|been|struck
- [809] διογένης <sup>AdjN</sup> Εὖαιμονίδης κατὰ <sup>Prp</sup> μηρὸν ὁ ἴστω  
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων <sup>N</sup> PrämAkt ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμου κατὰ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νότιος <sup>AdjN</sup> ύεεν ίδρως  
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὕμων καὶ <sup>Kon</sup> κεφαλῆς, ἀπὸ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔλκεος ἀργαλέοιο <sup>AdjG</sup>  
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἴμα μέλαν <sup>AdjN</sup> κελάρυζενός γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔμπεδος <sup>AdjN</sup> ἦν.  
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

- [813] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὡκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant
- [814] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀλοφυρόμενος<sup>N</sup> Präm/P ἔπειτα<sup>AdjA</sup> προσηγόρευται<sup>AdjA</sup> προσηγόρευται  
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged
- [815] ἄϊ δειλολ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡγήτορες<sup>N</sup> ήδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup> PrämAkt  
ach ah elend wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> εἰ μέλλετε<sup>Adv</sup> τῇλε<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>N</sup> αἴης  
so thus ja then fern far der|Freunde of|friends und and πατρίδος|fatherland
- [817] ἀσειν<sup>Prp</sup> Τροίη ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>N</sup> ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῶ.  
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive
- [818] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Adv</sup> μου<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπε<sup>Adv</sup> διοτρεφές<sup>AdjV</sup> Εὔρύπουλ' ἡρως,  
aber but mir to|me dies this Zeus|genährt Zeus|nurtured
- [819] ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> πιου<sup>Adv</sup> σχῆσιουσι<sup>N</sup> πελάρων<sup>AdjA</sup> Ἐκτορ' ἄχαιοι,  
oder ja noch wohl perhaps riesigen huge
- [820] ἢ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Adv</sup> δημ<sup>Adv</sup> φθίσονται<sup>Prp</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup> AorPas  
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [821] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὔρύπουλος<sup>N</sup> βέβλημένος<sup>N</sup> πάντιον<sup>Adv</sup> ἡδα.  
ihn aber wieder again verwundet|seien having|been|struck entgegen in|reply
- [822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογένες<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες<sup>N</sup> ἄλκαρ ἄχαιῶν  
nicht|mehr Zeus|geborener Zeus|born
- [823] ἔσσεται<sup>Prp</sup>, ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηνοὶ μελανησιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται.  
sondern but in in schwarzen black
- [824] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὕστοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἔριστοι<sup>AdjN</sup>,  
die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as früher die|Besten, best,
- [825] ἐν<sup>Prp</sup> νηνοῖσιν<sup>N</sup> κέαται<sup>Prp</sup> βέβλημένοι<sup>N</sup> πάτάμενοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
in in verwundet|seien having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and
- [826] χερσὶν<sup>N</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> Τρώων· τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ὅρνυται<sup>Prp</sup> αἰέν.<sup>Adv</sup>  
unter|von unter deren of|them aber but immer. always.

[827]	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ἔμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σά ωσον ἄγων <sup>N</sup> PräAkt aber but mich indeed zwar du you führend leading ἐπὶ <sup>Prp</sup> οὐ <sup>AdjA</sup> λαίναν, zulauf to schwarzes, black,
[828]	μηροῦ δ' <sup>Pt</sup> ἔκταμ' ὁ ἵστον, ἀπ' <sup>Prp</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αἴμα κε λαίνὸν <sup>AdjA</sup> aber but von from ihm from/jit aber but schwarzes black
[829]	νίζ' ὅδα τι λιαρῷ <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἥπια <sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσει lau warmem, warm, darauf aber milde gentle
[830]	ἔσθλά, AdjA τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προτὶ <sup>Prp</sup> φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι, gute, good, die which dich in Bezug auf toward
[831]	δν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Χειρῶν ἐδύδαξε δι καιότα τος <sup>AdjNSup</sup> Κεν ταύρων. den whom gerechtermost just
[832]	ἰητροὶ μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ποδαλείριος ἡδὲ <sup>Kon</sup> Μαχάρων zwar indeed denn for und and
[833]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Prp</sup> κλισίησιν ὁίομαι ἔλκος ἔχοντα <sup>A</sup> PräAkt den the one zwar in in tragend having
[834]	χρηζόντα <sup>A</sup> PräAkt καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμύμονος <sup>AdjG</sup> ιητηροῖς bedürfend needing und selbst himself tadellosen of blameless
[835]	κεῖσθαι δ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> εν <sup>Prp</sup> πεδίῳ Τρώων μένει ὁξὺν <sup>AdjA</sup> Ἄρης. der he aber auf in scharfen sharp
[836]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος <sup>AdjN</sup> υἱός· ihn but wiederum again tapferer valiant
[837]	πῶς <sup>Adv</sup> τὰρ <sup>Pt</sup> εἰοι τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔργα τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁέξομεν Εύρύπυλ' ἱρως wie how denn then dieses these was what
[838]	ἔρχομαι ὅφε <sup>Kon</sup> Ἀχιλῆος δαίφρονι <sup>AdjD</sup> μῆθον ενίσπω damit so that kampf verständigen battle minded
[839]	δν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Νέστωρ ἐπέτελλε Γερίνιος <sup>AdjN</sup> οὔρος Άχαιῶν. das which Gerenische Gerenian
[840]	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> οὐδείν <sup>KonPt</sup> τῶς <sup>Adv</sup> περ <sup>Pt</sup> σεϊο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μεθήσω τειρομένοιο. <sup>G</sup> PräM/P doch nicht einmal nor so thus doch indeed deiner of you gequälten. being worn down.

[841] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στέρηνοι λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔγε ποιμένα λαῶν  
so, and unter under  
ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ<sup>Prp</sup> κλισίην· θεράπων δὲ<sup>Pt</sup> ὅδων<sup>N</sup> AorSAkt ὑπέχευε βοείας.<sup>AdjA</sup>  
in into aber but gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἐνθάd Adv μνή<sup>A</sup> Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ  
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺ<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> περιπευκές,<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> αἷμα κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥζαν βάλε πικρὴ<sup>AdjA</sup>  
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας<sup>N</sup> AorSAkt ὄδυνήφατον,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm which to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'<sup>Pt</sup> αἷμα.  
das the zwar indeed aber but